叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 盛开的杆(the Blossoming Rod) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

盛开的杆(The Blossoming Rod)
第1/1页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ][dʒeɪmz] -
E - text prepared by James LaTondre
E - 文本 准备 经过 詹姆斯 -

电子文本由詹姆斯·拉通德雷编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] - [ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenbert Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 - 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(https : / / www . pgdp . net)
(https : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(https://www.pgdp.net)

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði][ˌbæk'jɑːrd] . . . ['flæpɪŋ] [ðæt][rɑːd][ɪn] ['sɜːrkl]
He was out in the backyard . . . flapping that rod in circles
他 曾是 出去 在 这 后院 . . . 扑 那 杆 在 界

他当时在后院……挥舞着鱼竿转圈。

[ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [rɑːd]
The Blossoming Rod
这 盛开 杆

盛开的杆

[baɪ]
by
经过

经过

['meri] ['stjuːət; 'stju-] ['kʌtɪŋ]
Mary Stewart Cutting
玛丽 斯图尔特 切割

玛丽·斯图尔特·卡廷

[ə; eɪ] . [el] . ['bɝːt] ['kʌmpəni]
A . L . Burt Company
一个 . L . 伯特 公司

AL Burt 公司

['pʌblɪʃərz] [nuː] [jɔːk]
Publishers New York
出版商 新的 约克

纽约出版社

['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
Doubleday , Page & Company
双日 , 页 & 公司

Doubleday, Page & Company

[ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [rɑːd]
The Blossoming Rod
这 盛开 杆

盛开的杆

['mɪstər] . [læŋʃɔ] [hæd; həd] ['veɪgli] [felt] [ʌn'juːʒuəl] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] [tuː; tə]
Mr . **Langshaw** **had** **vaguely** **felt** **unusual** **preparations** **for** **a** **Christmas** **gift** **to**
先生 . 朗肖 有 依稀 毛毡 异常 准备工作 为了 一个 圣诞节 礼物 到
[hɪm; ɪm] [ðɪs] [jɪr] ;
him **this** **year** **;**
他 这 年 ;

朗肖先生隐约感觉到今年有人在为他准备一份不同寻常的圣诞礼物;

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [æskt] [fɔːr; fər] " [tʃeɪndʒ] " [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪsɪz]
he **was** **always** **being** **asked** **for** **"** **change** **"** **to** **pay** **the** **children** **for** **services**
他 曾是 总是 存在 问 为了 " 改变 " 到 支付 这 孩子们 为了 服务
['rendərd] .
rendered **.**
渲染 .

他总是被要求找零钱来支付孩子们提供的服务费用。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ænd; ənd]
It **might** **have** **seemed** **a** **pity** **that** **calculation** **as** **to** **dollars** **and**
它 可能 有 似乎 一个 遗憾 那 计算 作为 到 美元 和
[sents] ['entərd] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['krɪsməs] [feˈstɪvɪtiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,
cents **entered** **so** **much** **into** **the** **Christmas** **festivities** **of** **the** **family** **,**
分 进入 所以 很多 进入 这 圣诞节 庆祝活动 的 这 家庭 ,

令人遗憾的是，在圣诞节的家庭庆祝活动中，金钱方面的考量占据了如此重要的地位。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['entərd] [soʊ] ['lɑːrdʒli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
if **it** **were** **not** **that** **it** **entered** **so** **largely** **into** **the** **scheme** **of** **living** **that** **it**
如果 它 是 不是 那 它 进入 所以 很大程度上 进入 这 方案 的 活的 那 它
[wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [ˌintə'wəuvən] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['dɪrɪst] [hoʊp] [ænd; ənd] ['fænsi] ;
was **naturally** **interwoven** **with** **every** **dearest** **hope** **and** **fancy** **;**
曾是 自然 交织 和 每一个 亲爱的 希望 和 想要 ;

如果不是因为它在很大程度上融入了人们的生活计划，自然而然地与每一个最珍贵的希望和幻想交织在一起;

[ðə; ði] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [geɪv] [ə; eɪ] [zest] [tuː; tə] [laɪf] .
the **overcoming** **of** **its** **limitations** **gave** **a** **zest** **to** **life** **.**
这 克服 的 它是 限制 给予 一个 热情 到 生活 .

克服自身的局限性，给生活带来了活力。

[læŋʃɔ] [hɪm'self] , ['stɑːpɪŋ] [naʊ] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['hæbɪt] ,
Langshaw **himself** **,** **stopping** **now** **,** **as** **was** **his** **daily** **habit** **,**
朗肖 他自己 , 停止 现在 , 作为 曾是 他的 日常的 习惯 ,

朗肖本人也停了下来，这已是他每天的习惯。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] - [gʊdz] [ʃɑːp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm]
to **look** **at** **the** **display** **made** **by** **the** **sporting** **-** **goods** **shop** **on** **his** **way** **home**
到 看 在 这 展示 制成 经过 这 体育 - 商品 店铺 在 他的 方式 家
[ðə; ði] ['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
the **Friday** **afternoon** **before** **Christmas** **Monday** **,**
这 星期五 下午 前 圣诞节 周一 ,

圣诞节前的那个星期五下午，他回家途中顺便看了看体育用品商店的展示。

['wʌndɚd] ,
wondered **,**
想知道 ,

心想，

[æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði][ten] - ['dɑ:lər] [bɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] — [ə; eɪ] [det] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

as	his	hand	touched	the	ten	-	dollar	bill	in	his	pocket	—	a	debt	unexpectedly
作为	他的	手	感动	这	十	-	美元	账单	在	他的	口袋	—	一个	债务	不料

[peɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] — [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [ə'raɪvd] [æt; ət] [læst] [wen] [hi:; hi] [maɪt]

paid	him	that	day	—	if	the	time	had	actually	arrived	at	last	when	he	might
有薪酬的	他	那	天	—	如果	这	时间	有	实际上	到达的	在	最后的	什么时候	他	可能

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði] [traʊt] - [rɑ:d] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

become	the	possessor	of	the	trout	-	rod	that	stood	in	the	corner	of	the	window
变得	这	拥有者	的	这	鳟鱼	-	杆	那	站立	在	这	角落	的	这	窗户

;
;
;

当他的手触碰到口袋里的十美元钞票——那天意外地偿还了他一笔债务——他心想，或许他终于可以拥有窗角那根鳟鱼竿了；

[rɪ'djʊst] , [æz; əz][ðə; ði] ['tɪkɪt] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , [frʌm; frəm] [ˌfɪf'ti:n] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][tu:; tə][ten] .

reduced	,	as	the	ticket	proclaimed	,	from	fifteen	dollars	to	ten	.
减少	,	作为	这	票	宣布	,	从	十五	美元	到	十	.

正如票面上所写，票价从十五美元降至十美元。

[ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] ['welkəm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][maɪnd]

The	inspiration	was	the	more	welcome	because	the	moment	before	his	mind
这	灵感	曾是	这	更多的	欢迎	因为	这	片刻	前	他的	头脑

[hæd; həd] [bɪn] ['aɪdli] [jet] [dɪsk'waɪətɪŋlɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ,

had	been	idly	yet	disquietingly	filled	with	the	shortcomings	of	George	,
有	到过	闲散地	然而	令人不安地	已填	和	这	缺点	的	乔治	,

这个灵感显得格外令人欣喜，因为就在前一刻，他的脑海中还充斥着乔治的种种缺点，既漫不经心又令人不安。

[hɪz; ɪz] ['eldɪst] [tʃaɪld] , [ænd; ənd]['oʊnli] [sʌn] , [eɪdʒd][ten] ,

his	eldest	child	,	and	only	son	,	aged	ten	,
他的	长子	孩子	,	和	仅有的	儿子	,	老年人	十	,

他的长子，也是他唯一的儿子，十岁。

[hu:] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [sens] [ʌv; əv][rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

who	didn't	seem	to	show	that	sense	of	responsibility	which	his	position	and
WHO	没有	似乎	到	展示	那	感觉	的	责任	哪个	他的	位置	和

[əd'vænst] ['jɪrz] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] — ['i:v(ə)n] [i'veidiŋ] [hɪz; ɪz] ['du:tiz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][fɑ:nd] ['mʌðər] [wen]

advanced	years	called	for	—	even	evading	his	duties	to	his	fond	mother	when
先进的	年	称为	为了	—	甚至	逃避	他的	职责	到	他的	喜爱	母亲	什么时候

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['kɔnstitju:tɪŋ] [hɪm'self][hɜ:r; hər] [prə'tektər] .

he	should	be	constituting	himself	her	protector	.
他	应该	是	构成	他自己	她	保护者	.

他似乎没有表现出与其身份和年龄相符的责任感——甚至在他应该保护慈母的时候，还逃避了对母亲的责任。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rid] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [wei] [dʒɔ:rdʒ] [wʊd] [tɜ:rn][aʊt] [wen] [hi:; hi] [gru:] [ʌp] .

He	was	worried	as	to	the	way	George	would	turn	out	when	he	grew	up	.
他	曾是	担心	作为	到	这	方式	乔治	会	转动	出去	什么时候	他	生长	向上	.

他担心乔治长大后会变成什么样。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [traʊt] - [rɑ:d] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [læŋʃɔ] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ]

This	particular	trout	-	rod	,	however	,	had	an	attraction	for	Langshaw	of	long
这	特别的	鳟鱼	-	杆	,	然而	,	有	一个	景点	为了	朗肖	的	长的

['stændɪŋ] .

standing	.
常设	.

然而，这根鳟鱼竿对朗肖来说有着长久的吸引力。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪgˈzæmɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [wen] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
He **had** **examined** **it** **carefully** **more** **than** **once** **when** **in** **the** **shop** **with** **his**
他 有 检查 它 小心 更多的 比 一次 什么时候 在 这 店铺 和 他的
['neɪbər] ,
neighbour **,**
邻居 ,

他和邻居在店里时，曾不止一次仔细检查过它。

['wɪkɜˑʃæm] ; [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['fɪfti] - ['dɑːlər][rɑːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Wickersham **;** **it** **wasn't** **a** **fifty** **-** **dollar** **rod** **,** **of** **course** **,**
威克沙姆 ; 它 不是 一个 五十 - 美元 杆 , 的 课程 ,

威克沙姆；当然，它不是一根价值五十美元的鱼竿。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
but **it** **seemed** **in** **some** **ways** **as** **good** **as** **if** **it** **were** **—** **it** **was**
但 它 似乎 在 一些 方式 作为 好的 作为 如果 它 是 — 它 曾是
[ɪkˈspensɪv] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
expensive **enough** **for** **him** **!**
昂贵的 足够的 为了 他 !

但从某种程度上来说，它似乎和它一样好——对他来说，它已经足够贵了！

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
He **had** **spoken** **of** **it** **once** **to** **his** **wife** **,** **with** **a** **craving** **for** **her**
他 有 说 的 它 一次 到 他的 妻子 , 和 一个 渴望 为了 她
['juːʒuəl] ['sɪmpəθi] ,
usual **sympathy** **,**
通常 同情 ,

他曾向妻子提起过这件事，渴望得到她一贯的同情。

['oʊnli][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ðæt] [siːmd] ['kerləsli] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] .
only **to** **meet** **with** **a** **surprise** **that** **seemed** **carelessly** **disapproving** **.**
仅有的 到 见面 和 一个 惊喜 那 似乎 粗心大意 不赞同 .

然而，他却遭遇了一种出乎意料的、漫不经心的不赞同。

" [waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [oʊld][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɜˑz] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] - [rɑːd] [ɔːl'redi] ;
" **Why** **,** **you** **have** **that** **old** **one** **of** **your** **father's** **and** **the** **bass** **-** **rod** **already** **;**
" 为什么 , 你 有 那 老的 一 的 你的 父亲的 和 这 低音 - 杆 已经 ;

"你不是已经有了你父亲的那把旧鱼竿和鱼竿了吗？"

[aɪ][kɑːnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt] [əˈnʌðər] .
I **can't** **see** **why** **you** **should** **want** **another** **.**
我 不能 看 为什么 你 应该 想 其他 .

我不明白你为什么还想要另一个。

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [seɪ] [juː; jʊ][kɑːnt] [get] [ɔːf] [tuː; tə][goʊ] ['fɪʃɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
You **always** **say** **you** **can't** **get** **off** **to** **go** **fishing** **as** **it** **is** **.**
你 总是 说 你 不能 得到 离开 到 去 钓鱼 作为 它 是 .

你总是说你根本抽不出时间去钓鱼。

" [hiː; hi] ['kudnt] [ɪkˈspleɪn] [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [splɪt][ˌbæmˈbuː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst]
" **He** **couldn't** **explain** **that** **to** **have** **this** **particular** **split** **bamboo** **would** **be** **almost**
" 他 不能 解释 那 到 有 这 特别的 分裂 竹子 会 是 几乎
[æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [trɪp] ;
as **good** **as** **going** **on** **a** **fishing** **trip** **;**
作为 好的 作为 去 在 一个 钓鱼 旅行 ;

"他无法解释，拥有这种特殊的劈开的竹子几乎和去钓鱼一样好；

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪmˈself] [bɪˈtwiːn] [griːn] [medəuz] ,
with **it** **in** **his** **hand** **he** **could** **feel** **himself** **between** **green** **meadows** **,**
和 它 在 他的 手 他 可以 感觉 他自己 之间 绿色的 草地 ,

他手里拿着它，感觉自己仿佛置身于一片绿色的草地之中。

[ðə; ði][laɪn] [swəːliŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [brʊk] .

the	**line**	**swirling**	**down**	**the**	**rushing**	**brook**	**.**
这	线	旋转	向下	这	匆忙	溪	.

线沿着湍急的小溪蜿蜒而下。

[bʌt; bət][ˈleɪtər] [ˈklɪti] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] [ˈpɔndərɪŋ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

But	**later**	**Clytie**	**had**	**gone**	**back**	**to**	**the**	**subject**	**with**	**pondering**	**consideration**	**.**
但	之后	克莱蒂	有	已消失	后退	到	这	主题	和	沉思	考虑	.

但后来，克莱蒂又带着沉思的心情重新提起了这个话题。

" [ten][ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [siːmz] [æn; ən][ˈɔːf(ə)l][praɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ][rɑːd] !

"	**Ten**	**dollars**	**seems**	**an**	**awful**	**price**	**for**	**a**	**rod**	**!**
"	十	美元	似乎	一个	可怕	价格	为了	一个	杆	!

"十美元买一根鱼竿也太贵了吧！"

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [les] [ˌʌpˈtaʊn] ;

I'm	**sure**	**I**	**could**	**buy**	**the**	**same**	**thing**	**for**	**much**	**less**	**uptown**	**;**
我是	当然	我	可以	买	这	相同的	事物	为了	很多	较少的	上城区	;

我相信在市中心能以更低的价格买到同样的东西;

[ˈwʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm][deɪ] ? "

wouldn't	**you**	**like**	**me**	**to**	**see**	**about**	**it**	**some**	**day**	**?**	**"**
不会	你	喜欢	我	到	看	关于	它	一些	天	?	"

你难道不想让我哪天去看看这件事吗?

" [greɪt] [skɔt] !

"	**Great**	**Scott**	**!**
"	伟大的	斯科特	!

"我的天哪！"

[ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

Never	**think**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**!**
绝不	思考	的	这样的	一个	事物	!

千万别想这种事!

" [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈplaɪd] [ɪn] [ˈhɔːrər] .

"	**he**	**had**	**replied**	**in**	**horror**	**.**
"	他	有	回复	在	恐怖	.

他惊恐地回答道。

" [aɪ][kʊd; kəd][get] [mʌtʃ] [ˈtʃiːpər] [wʌnz][maɪˈself] !

"	**I**	**could**	**get**	**much**	**cheaper**	**ones**	**myself**	**!**
"	我	可以	得到	很多	更便宜	一个	我	!

"我自己就能买到更便宜的！"

[ɪf] [aɪ]['evər][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [aɪl] [duː][ðə; ði] ['baɪɪŋ] — [juː; jʊ] [hɪr] ? "

If	**I**	**ever**	**have**	**the**	**money**	**I'll**	**do**	**the**	**buying**	**—**	**you**	**hear**	**?**	**"**
如果	我	曾经	有	这	钱	患病的	做	这	购买	—	你	听到	?	"

如果我以后有钱了，我就自己买——你听到了吗?

" — [həˈloʊ] , [læŋʃɔ] !

"	**—**	**Hello**	**,**	**Langshaw**	**!**
"	—	你好	,	朗肖	!

"——你好，朗肖！"

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [rɑːd] [əˈgen] ?

Looking	**at**	**that**	**rod**	**again**	**?**
寻找	在	那	杆	再次	?

再看看那根鱼竿?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [bloʊ] [jɔːrˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ?

Why	**don't**	**you**	**blow**	**yourself**	**to**	**a**	**Christmas**	**present**	**?**
为什么	不	你	吹	你自己	到	一个	圣诞节	展示	?

你为什么不把自己炸成圣诞礼物呢?

['hævnt] [ju:; jʊ][gɑ:t][ðə; ði] [nɜ:rv] ? "
Haven't you got the nerve ? "
还没有 你 得到 这 神经 ? "

你连这点胆量都没有吗?

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][dəunt] [noʊ] !
" That's what I don't know !
" 那就是 什么 我 不 知道 !

"这就是我不知道的！"

" [kɔ:ld] [læŋʃɔ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][æz; əz] ['wɪkɜ˞ʃæm] [pæst] [baɪ] .
" called Langshaw with a wave of the hand as Wickersham passed by .
" 称为 朗肖 和 一个 海浪 的 这 手 作为 威克沙姆 通过了 经过 .

威克沙姆经过时，朗肖挥了挥手叫道。

[jet] , ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][spoʊk][hi:; hi][felt][hi:; hi][dɪd] [noʊ] — [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['dʒɔɪəsli] ,
Yet , even as he spoke he felt he did know — his mind was joyously ,
然而 , 甚至 作为 他 辐 他 毛毡 他 做过 知道 — 他的 头脑 曾是 欣喜地 ,

然而，即便在他说话的时候，他也觉得自己确实知道——他的内心充满喜悦，

[əd'ventʃərəsli] [meɪd] [ʌp][tu:; tə][hæv; həv] " [ðə; ði] [nɜ:rv] " ; [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] ,
adventurously made up to have " the nerve " ; he had a right ,
冒险地 制成 向上 到 有 " 这 神经 " ; 他 有 一个 正确的 ,

他大胆地编造了一个"胆量"；他有这个权利，

[fɔ:r; fər][wʌns][ɪn][ðə; ði] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærid] [laɪf] ,
for once in the twelve years of his married life ,
为了 一次 在 这 十二 年 的 他的 已婚 生活 ,

在他十二年的婚姻生活中，这是第一次

[tu:; tə] [bai] [hɪm'self][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][ðæt][hi:; hi] ['ri:əli] ['wɑ:ntɪd] ,
to buy himself a Christmas present that he really wanted ,
到 买 他自己 一个 圣诞节 展示 那 他 真的 通缉 ,

他想给自己买一份他真正想要的圣诞礼物。

[ɪn] [dɪ'stɪŋkʃn] [tu:; tə][ðə; ði][gɪft] [ðæt] ['fæməli] [ə'fekʃ(ə)n] ['prɑ:mptɪd] , [ænd; ənd][held] [dɪr] [æz; əz] [sʌtʃ]
in distinction to the gift that family affection prompted , and held dear as such
在 区别 到 这 礼物 那 家庭 感情 提示 , 和 握住 亲爱的 作为 这样的
,
,
,

与因家庭感情而产生的礼物不同，并因此而倍加珍惜的礼物，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:dz] [ɔ:r][dɪ'zaɪ˞z] .
but which had no relation to his needs or desires .
但 哪个 有 不 关系 到 他的 需求 或者 欲望 .

但这与他的需求或愿望毫无关系。

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [frendz] [wɜ:r; wər][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] ;
Children and friends were provided for ;
孩子们 和 朋友们 是 假如 为了 ;

照顾到了孩子和朋友们;

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['wɪntər] [su:t] — [ə; eɪ]['prez(ə)nt][baɪ][hɜ:r; hər] [træns'fɔ:mɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ɔ:l'redi] [ɪn]
his wife's winter suit — a present by her transforming imagination — already in
他的 妻子的 冬天 套装 — 一个 展示 经过 她 转变 想像力 — 已经 在
[ðə; ði] [haʊs] ;
the house ;
这 房子 ;

他妻子的冬装——出自她天马行空的想象力——已经在家里了;

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['tɜːrki] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒænɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [skuːl] [səb'skraɪbd] [tuː; tə] —

the	Christmas	turkey	for	the	janitor	of	the	children's	school	subscribed	to	—
这	圣诞节	火鸡	为了	这	清洁工	的	这	孩子们的	学校	已订阅	到	—

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [hɪm'self][ðə; ði]['dʒænɪtər] !

sometimes	he	had	wished	himself	the	janitor	!
有时	他	有	希望	他自己	这	清洁工	!

他为孩子们学校的看门人订购了圣诞火鸡——有时他真希望自己就是那个看门人！

— [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][smɔːl] [dɪ'mændz] [ðæt] [dreɪn][ðə; ði] [pɜːrs] [æt; ət][ðə; ði] ['festl] ['siːz(ə)n] ['kerfəli]

—	and	all	the	small	demands	that	drain	the	purse	at	the	festal	season	carefully
—	和	全部	这	小的	需求	那	流走	这	钱包	在	这	节日	季节	小心

['kaʊntɪd] [ʌp][ænd; ənd] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] .

counted	up	and	allowed	for	.
计数	向上	和	允许	为了	.

——所有在节日期间会掏空钱包的小额开支都被仔细计算并考虑在内。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['liːən][ɑːn] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sʌm; səm][dʒʌst] [rɪ'siːvd] .

There	was	no	lien	on	this	unexpected	sum	just	received	.
那里	曾是	不	留置权	在	这	意外	和	只是	已收到	.

这笔意外收到的款项没有任何抵押物。

[ðə; ði] [riːl] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][flaɪz][ænd; ənd] [sʌtʃ] , [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt]

The	reel	and	the	line	,	and	the	flies	and	such	,	would	have	to	wait
这	卷轴	和	这	线	,	和	这	苍蝇	和	这样的	,	会	有	到	等待

[ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] [taɪm] ,

until	another	time	,
直到	其他	时间	,

卷线器、鱼线、鱼钩之类的东西，得留到下次再用了。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ;

to	be	sure	;
到	是	当然	;

的确如此；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['riːəlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm]

but	no	one	could	realize	what	it	would	be	to	him	to	come	home
但	不	一	可以	意识到	什么	它	会	是	到	他	到	来	家

[ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] ['blesɪd; blest][rɑːd][ðer; ðər] .

and	find	that	blessed	rod	there	.
和	寻找	那	蒙福	杆	那里	.

但谁也无法体会，如果他回到家发现那根神圣的魔杖，对他来说意味着什么。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['moʊmənt] ,

He	had	a	wild	impulse	to	go	in	and	buy	it	that	moment	,
他	有	一个	荒野	冲动	到	去	在	和	买	它	那	片刻	,

他当时突然萌生了进去把它买下来的强烈冲动。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [heɪst] [siːmd] [tuː] ['slaɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv] [ðæt] [ə'keɪʒn] ,

but	such	haste	seemed	too	slighting	to	the	dignity	of	that	occasion	,
但	这样的	匆忙	似乎	也	轻视	到	这	尊严	的	那	场合	,

但如此仓促似乎有失场合的庄重。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] — [ðoʊ] [noʊ][wʌn] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən]

which	should	allow	the	sweets	of	anticipation	—	though	no	one	knew	better	than
哪个	应该	允许	这	糖果	的	预期	—	尽管	不	一	知道	更好的	比

[hiː; hi][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [dɪ'leɪ] [wer] ['mʌni] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] :

he	the	danger	of	delay	where	money	was	concerned	:
他	这	危险	的	延迟	在哪里	钱	曾是	担心的	:

这应该能让人享受期待的甜蜜——尽管没有人比他更清楚，在金钱方面拖延的危险：

[ˌaɪ 'tiː] [meltid] [laɪk] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] .

it	melted	like	snow	in	the	pocket	.
它	融化	喜欢	雪	在	这	口袋	.

它像雪一样在口袋里融化了。

['ekstrə] [fʌndz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən]['ekstrə] [dɪ'mænd] .

Extra	funds	always	seemed	to	bring	an	extra	demand	.
额外的	资金	总是	似乎	到	带来	一个	额外的	要求	.

额外的资金似乎总是会带来额外的需求。

[ðə; ði][læst][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] [sper] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['letər]

The	last	time	there	was	ten	dollars	to	spare	there	had	been	a	letter
这	最后的	时间	那里	曾是	十	美元	到	空闲的	那里	有	到过	一个	信

[frʌm; frəm] - ['mʌðər] ,

from	Langshaw's	mother	,
从	-	母亲	,

上次有十美元的余钱时，是因为收到了朗肖母亲的来信。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ['elə] , [huːz] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ,

saying	that	his	sister	Ella	,	whose	husband	was	unfortunately	out	of	a	position	,
说	那	他的	姐姐	艾拉	,	谁	丈夫	曾是	很遗憾	出去	的	一个	位置	,

他说他的妹妹艾拉，不幸的是，她的丈夫失业了，

[hæd; həd] [dɪ'veləpt] [flæt] - [fʊt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['suːtəb(ə)l] [ʃuːz] , ['kɔːstɪŋ] [naɪn] - ['fɪfti] ,

had	developed	flat	-	foot	;	and	a	pair	of	suitable	shoes	,	costing	nine	-	fifty	,
有	发达	平坦的	-	脚	;	和	一个	一对	的	合适的	鞋	,	成本	九	-	五十	,

[hæd; həd] [bɪn] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

had	been	prescribed	by	the	physician	.
有	到过	规定	经过	这	医生	.

他患上了扁平足；医生给他开了一双合适的鞋子，价值九块五。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪr] [bɔɪ] [tuː; tə][send][ðə; ði] ['mʌni] ?

Was	it	possible	for	her	dear	boy	to	send	the	money	?
曾是	它	可能的	为了	她	亲爱的	男生	到	发送	这	钱	?

她亲爱的儿子有可能寄钱过来吗?

['elə] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'prest] .

Ella	was	so	depressed	.
艾拉	曾是	所以	郁闷	.

艾拉非常沮丧。

[ðə; ði][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [gɔːn] [tuː; tə]['elə] .

The	ten	dollars	had	,	of	course	,	gone	to	Ella	.
这	十	美元	有	,	的	课程	,	已消失	到	艾拉	.

那十美元当然都给了艾拉。

[bəuθ] [lænʃɔ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ]

Both	Langshaw	and	his	wife	had	an	unsympathetic	feeling	that	if	they
两个都	朗肖	和	他的	妻子	有	一个	冷漠无情	感觉	那	如果	他们

[dɪ'veləpt] [flæt] - [fʊt] [naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə'proʊpriət] [ʃuːz] .

developed	flat	-	foot	now	they	would	have	to	go	without	appropriate	shoes	.
发达	平坦的	-	脚	现在	他们	会	有	到	去	没有	合适的	鞋	.

朗肖和他的妻子都有一种不近人情的感觉：如果他们现在患上扁平足，就没法穿合适的鞋子了。

" [juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] [geɪ] ！ " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

"	You	look	quite	gay	!	"	said	his	wife	as	she	greeted	him	on	his	return	,
"	你	看	相当	同性恋	！	"	说	他的	妻子	作为	她	问候	他	在	他的	返回	,

“你看上去挺像个同性恋！”他妻子在他回来时迎接他时说道。

[hɜːr; hər] ['prɪti] ['oʊv(ə)l] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd][dɑːrk]['kɜːrli] ['lɑːks] ,

her	pretty	oval	face	,	with	its	large	dark	eyes	and	dark	curly	locks	,
她	漂亮的	椭圆形	脸	,	和	它是	大的	黑暗的	眼睛	和	黑暗的	卷曲	锁	,

她那张漂亮的椭圆形脸，有着大大的黑眼睛和一头乌黑的卷发，

[held] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪst] .
held up to be kissed .
握住 向上 到 是 亲吻 .

被抱起来亲吻。

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [naɪs] ['hæpənd] ? "
" Has anything nice happened ? "
" 有 任何事物 好的 发生 ? "

"最近发生什么好事了吗？"

" [juː; jʊ] [lʊk] [geɪ] , [tuː] !
" You look gay , too !
" 你 看 同性恋 , 也 !

你看起来也像个同性恋！

" [hiː; hi] [i'veidid] ['læfɪŋli] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ['liŋgə] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
" he evaded laughingly , as his arms lingered round her .
" 他 躲避 笑着 , 作为 他的 武器 徘徊不去 圆形的 她 .

他笑着回避了这个问题，同时双臂还搂着她。

['klɪti] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['pɜːrs(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪf] .
Clytie was always a satisfactory person for a wife .
克莱蒂 曾是 总是 一个 令人满意的 人 为了 一个 妻子 .

克吕蒂一直是个称职的妻子。

" [wɒts] [ðɪs] [pɪŋk] [stʌf] [ɑːn] [jʊr; jər] [her] — ['pɑːpkɔːrn] ? "
" What's this pink stuff on your hair — popcorn ? "
" 是什么 这 粉色的 东西 在 你的 头发 — 爆米花 ? "

"你头发上这些粉色的东西是什么？爆米花吗？"

" [oʊ] , ['gʊdnəs] !
" Oh , goodness !
" 哦 , 善良 !

"哦，天哪！"

['beɪbi] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [bæd] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] ['evriwer] , " [ʃiː; ʃi]
Baby has been so bad , she has been throwing it round everywhere , " she
婴儿 有 到过 所以 坏的 , 她 有 到过 投掷 它 圆形的 到处 , " 她
['ænsər] ,
answered ,
回答 ,

"宝宝太淘气了，她把东西到处乱扔，"她回答说。

['rʌnɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['brɪliənt]
running ahead of him upstairs to a room that presented a scene of brilliant
跑步 前方 的 他 楼上 到 一个 房间 那 呈现 一个 场景 的 杰出的
[dɪs'ɔːrdər] .
disorder .
紊乱 .

他跑到楼上，来到一个房间，房间里一片凌乱却又精彩纷呈的景象。

[ɑːn] [ðə; ði] [bed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bɑːks] [ʌv; əv] ['tɪns(ə)l] ['krɪsməs] - [triː] [dekə'reiʃəns] [ænd; ənd]
On the bed was a large box of tinselled Christmas - tree decorations and
在 这 床 曾是 一个 大的 盒子 的 带亮片的 圣诞节 - 树 装饰 和
[ə'nʌðər] [ʌv; əv] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['pɑːpkɔːrn] — [ðə; ði] ['flɑːtsəm] [ænd; ənd] ['dʒetsəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
another of pink - and - white popcorn — the flotsam and jetsam of which
其他 的 粉色的 - 和 - 白色的 爆米花 — 这 废料 和 残骸 的 哪个
[struːd] [ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [ɪts] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnərz] ,
strewed the counterpane and the floor to its farthest corners ,
散落的 这 床罩 和 这 地面 到 它是 最远 角落 ,

床上放着一大盒带金属丝的圣诞树装饰品和另一盒粉白相间的爆米花——散落的碎屑弄得床罩和地板一直延伸到最远的角落。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][skræps][ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['peɪpər] ,
mingled **with** **scraps** **of** **glittering** **paper** **,**
混合 和 碎屑 的 闪闪发光 纸 ,

夹杂着闪闪发光的纸屑，

[æn; ən]['eɪkərɪdʒ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ə; eɪ]['teɪbl][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðæt]
an **acreage** **of** **which** **surrounded** **a** **table** **in** **the** **centre** **of** **the** **room** **that**
一个 面积 的 哪个 包围 一个 桌子 在 这 中心 的 这 房间 那
[wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]['mjʊsəlɪdʒ][pɑːt][ænd; ənd] ['sɪzərz] .
was **adorned** **with** **mucilage** **pot** **and** **scissors** **.**
曾是 装饰 和 粘液 锅 和 剪刀 .

其中一大片区域围绕着房间中央的一张桌子，桌子上摆放着粘液罐和剪刀。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['feðərd] [hæt] , [ə; eɪ] [bluː] [sɪlk] [dres] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flaʊərd] [skɜːrt][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]
A **large** **feathered** **hat** **,** **a** **blue** **silk** **dress** **,** **and** **a** **flowered** **skirt** **were** **on** **the**
一个 大的 羽毛 帽子 , 一个 蓝色的 丝绸 裙子 , 和 一个 开花的 裙子 是 在 这
[rʌg] ,
rug **,**
小地毯 ,

地毯上放着一顶饰有羽毛的大帽子、一件蓝色丝绸连衣裙和一条碎花裙。

[nɪr] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [plʌmp] [tʃaɪld][ʌv; əv] [θriː] , [wɪð; wɪθ] ['stræglɪŋ] ['jeloʊ] [her] ,
near **which** **a** **very** **plump** **child** **of** **three** **,** **with** **straggling** **yellow** **hair** **,**
靠近 哪个 一个 非常 丰满 孩子 的 三 , 和 零散的 黄色的 头发 ,

附近有一个三岁左右、体态丰满的孩子，有着蓬乱的黄色头发，

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][gɪlt]['peɪpər][ɔːf][hɜːr; hər] [ʃuː] .
was **trying** **to** **get** **a** **piece** **of** **gilt** **paper** **off** **her** **shoe** **.**
曾是 尝试 到 得到 一个 片 的 镀金 纸 离开 她 鞋 .

她当时正试图把鞋上的一张金箔纸弄下来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['roʊgɪʃ] [bluː] [aɪz] [tuː; tə] [seɪ] ['ræpɪdli] :
She **looked** **up** **with** **roguish** **blue** **eyes** **to** **say** **rapidly** **:**
她 看起来 向上 和 调皮 蓝色的 眼睛 到 说 快速 :

她抬起头，露出一双狡黠的蓝眼睛，快速说道：

" - ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] ['beɪbi]['gɔɪn] - - - [em][fɔːr; fər] - ! "
" **Fardie** **doesn't** **know** **what** **baby** **goin** **'** **agive** **'** **m** **for** **Kissemus** **!** **"**
" - 不 知道 什么 婴儿 去 - - - 米 为了 - ! "

“法迪不知道这孩子会给基塞姆斯带来什么好处！”

" [hə'loʊ] !
" **Hello** **!**
" 你好 !

“你好！

[ðɪs] [lʊks] [laɪk][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] , " [sed] [læŋʃɔ] , ['stepɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ;
This **looks** **like** **the** **real** **thing** **,** **"** **said** **Langshaw** **,** **stepping** **over** **the** **débris** **;**
这 看起来 喜欢 这 真实的 事物 , " 说 朗肖 , 步进 超过 这 碎片 ;

“这看起来像是真的，”朗肖说着，跨过瓦砾；

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðiːz] [kloʊðz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [fɔːr; fər] ? "
" **but** **what** **are** **all** **these** **clothes** **on** **the** **floor** **for** **?** **"**
" 但 什么 是 全部 这些 衣服 在 这 地面 为了 ? "

“可是，地上这些衣服是做什么用的？”

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

['meri] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][dʒʌst] [drɑ:pt] [ðoʊz] [θɪŋz] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði]

Mary	was	dressing	up	and	just	dropped	those	things	when	she	went	to	the
玛丽	曾是	敷料	向上	和	只是	掉落	那些	事物	什么时候	她	去	到	这

['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['vaɪni] ,

village	with	Viney	,
村庄	和	维尼	,

玛丽当时正在精心打扮，和维尼一起去村子的时候，不小心把那些东西都掉在了地上。

[ðoʊ] [aɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [twaɪs] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] , " [sed] [ðə; ði]

though	I	called	her	twice	to	come	back	and	pick	them	up	,	"	said	the
尽管	我	称为	她	两次	到	来	后退	和	挑选	他们	向上	,	"	说	这

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

"虽然我给她打了两次电话让她回来接孩子，"母亲说。

['swi:pɪŋ] [ðə; ði]['gɑ:rmənts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

sweeping	the	garments	out	of	the	way	.
扫荡	这	服装	出去	的	这	方式	.

将衣物扫到一边。

" [its] [soʊ] ['taɪərsəm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] !

"	It's	so	tiresome	of	her	!
"	它是	所以	令人厌烦	的	她	!

"她真是太烦人了！"

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][stænd] [ʌp] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] ['meri] [dʌz] , [dʒoʊ] [læŋʃɔ] ;

Oh	,	I	know	you	stand	up	for	everything	Mary	does	,	Joe	Langshaw	;
哦	,	我	知道	你	站立	向上	为了	一切	玛丽	做	,	乔	朗肖	;

哦，我知道你一直支持玛丽所做的一切，乔·朗肖；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][tʃaɪld][tu:; tə]['mænɪdʒ] !

but	she	is	the	hardest	child	to	manage	!
但	她	是	这	最难	孩子	到	管理	!

但她是最难管教的孩子！

" [hɜ:r; hər] [toʊn] [ɪn'sensəbli] [kən'veid] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər]

"	Her	tone	insensibly	conveyed	a	pride	in	the	difficulty	of	dealing	with	her
"	她	语气	无意识地	传递	一个	自豪	在	这	困难	的	处理	和	她

['eldər] ['dɔ:tər] , [eɪdʒd][sɪks] .

elder	daughter	,	aged	six	.
长老	女儿	,	老年人	六	.

"她语气中不经意间流露出对管教六岁大女儿的自豪之情。

" [bʌt; bət][dɪd][ju:; jʊ]['evər] [si:] ['eniθɪŋ] [laɪk]['beɪbi] ?

"	But	did	you	ever	see	anything	like	Baby	?
"	但	做过	你	曾经	看	任何事物	喜欢	婴儿	?

"但是你见过像宝贝这样的东西吗？"

[ʃi:; ʃi][kæn; kən] [ki:p] [ə; eɪ]['si:krət][æz; əz] [wel] [æz; əz]['eni][wʌn] !

She	can	keep	a	secret	as	well	as	any	one	!
她	能	保持	一个	秘密	作为	出色地	作为	任何	一	!

她保守秘密的能力不输任何人！

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [lʊk] ['krɪsməsi] , [ðoʊ] — ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

It	does	look	Christmasy	,	though	—	doesn't	it	?
它	做	看	圣诞气氛	,	尽管	—	不	它	?

看起来确实很有圣诞气氛，不是吗？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [kʌmz] [ɑ:n][ˌem 'i:][æz; əz]['ju:ʒuəl] .

Of	course	all	the	work	of	the	tree	at	the	mission	comes	on	me	as	usual	.
的	课程	全部	这	工作	的	这	树	在	这	使命	来	在	我	作为	通常	.

当然，像往常一样，教会里所有照料树木的工作都落在了我身上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['wɪkɜˌʃæm] ['gɜːlz] , [wɜːr; wər] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɑːt]

The	children	,	with	the	two	Wickersham	girls	,	were	helping	me	until	they	got
这	孩子们	,	和	这	二	威克沙姆	女孩们	,	是	帮助	我	直到	他们	得到

['taɪərd] .

tired	.
疲劳的	.

孩子们和威克沙姆家的两个女孩一起帮我，直到他们累了为止。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] ['fɑːðər] , ['beɪbi] ?

Why	don't	you	come	and	kiss	father	,	Baby	?
为什么	不	你	来	和	吻	父亲	,	婴儿	?

宝贝，你为什么不来亲吻一下爸爸呢?

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [swiːp] [ʌp][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bruːm] [soʊ] [ðæt] ['fɑːðər] [wɪl] [gɪv]

She	is	going	to	sweep	up	the	floor	with	her	little	broom	so	that	father	will	give
她	是	去	到	扫	向上	这	地面	和	她	小的	扫帚	所以	那	父亲	将要	给

[hɜːr; hər][faɪv] [sents] . "

her	five	cents	.	"
她	五	分	.	"

她要用小扫帚扫地，这样爸爸就会给她五分钱。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] - - [iː] [flɔːr] ! " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['snæpɪŋ] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] .

"	I	don't	want	to	fweep	'	e	floor	!	"	said	the	child	,	snapping	her	blue	eyes	.
"	我	不	想	到	-	-	e	地面	!	"	说	这	孩子	,	啪啪	她	蓝色的	眼睛	.

“我不想打扫地板！”孩子瞪着她蓝色的眼睛说。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][get][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bruːm] [ænd; ənd] - [wɪl] [help][hɜːr; hər] , " [sed] [læŋʃɔ] ,

"	She	shall	get	her	little	broom	and	Fardie	will	help	her	,	"	said	Langshaw	,
"	她	将	得到	她	小的	扫帚	和	-	将要	帮助	她	,	"	说	朗肖	,

“她会拿到她的小扫帚，法迪会帮她，”朗肖说道。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][tʃaɪld][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ðə; ði][raʊnd]['lɪt(ə)l][fɔːrm]['kloʊsli]

catching	the	child	up	in	his	arms	and	holding	the	round	little	form	closely
捕捉	这	孩子	向上	在	他的	武器	和	保持	这	圆形的	小的	形式	密切

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] ['kerfəli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['stʌbi] [fiːt] .

to	him	before	putting	her	down	carefully	on	her	stubby	feet	.
到	他	前	推杆	她	向下	小心	在	她	矮胖的	脚	.

他一把抱起孩子，将她圆滚滚的小身子紧紧搂在怀里，然后小心翼翼地把她放在短短的小脚上。

['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ʌp][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði]['nɪk(ə)l] [klʌtʃt] [ɪn]

Later	,	when	the	game	of	clearing	up	was	over	and	the	nickel	clutched	in
之后	,	什么时候	这	游戏	的	清理	向上	曾是	超过	和	这	镍	紧握	在

['beɪbiːz][fæt][pɑːm] ,

Baby's	fat	palm	,
婴儿的	胖的	棕榈	,

后来，当收拾残局的游戏结束后，宝贝胖乎乎的手掌里紧紧攥着那枚五分镍币时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [fraʊn] :

he	turned	to	his	wife	with	a	half	-	frown	:
他	转向	到	他的	妻子	和	一个	一半	-	皱眉	:

他转过身，微微皱着眉头看向妻子:

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['rædər] ['mɜːrsəneri] , ['klɪti] ?

"	Don't	you	think	you	are	making	the	children	rather	mercenary	,	Clytie	?
"	不	你	思考	你	是	制作	这	孩子们	相当	雇佣兵	,	克莱蒂	?

“克莱蒂，你不觉得你把孩子们教得变得唯利是图吗？”

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [duː] .

They	seem	to	want	to	be	paid	for	everything	they	do	.
他们	似乎	到	想	到	是	有薪酬的	为了	一切	他们	做	.

他们似乎想为自己做的每件事都获得报酬。

[aɪm][dʒʌst][ə'baʊt] [dreɪnd] [aʊt][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ！ "
I'm just about drained out of change ! "
我是 只是 关于 排水 出去 的 改变 ！ "

我快没零钱了！

" [oʊ] , [æt; ət] ['krɪsməs] ！ " [sed] [ðə; ði][waɪf] [ɪk'spresɪvli] .
" Oh , at Christmas ! " said the wife expressively .
" 哦 , 在 圣诞节 ！ " 说 这 妻子 富有表现力地 .

"哦，圣诞节的时候！"妻子激动地说。

" [wel] , [aɪ][hoʊp]['noʊbɑ:di][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][spend] ['eni] ['mʌni] [ɑ:n][ˌem 'i:] ;
" Well , I hope nobody is going to spend any money on me ;
" 出色地 , 我 希望 无人 是 去 到 花费 任何 钱 在 我 ;

"嗯，我希望没有人会为我花钱；

[ðə; ði]['oʊnli]['prez(ə)nts][aɪ][wɑ:nt][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ju:; jʊ] [meɪk] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , " [sed] [læŋʃɔ]
the only presents I want are those you make for me , " said Langshaw
这 仅有的 礼物 我 想 是 那些 你 制作 为了 我 , " 说 朗肖
['wɔrnɪŋli] .
warningly .
警告 .

"我只想要你亲手为我做的礼物，"朗肖警告道。

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] ['wɔ:rnɪŋ] [i:tʃ] [jɪr] , [ˌʌndɪ'tɜ:rd] [baɪ][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz]
He gave the same warning each year , undeterred by the nature of the articles
他 给予 这 相同的 警告 每个 年 , 毫不气馁 经过 这 自然 的 这 文章
[prə'du:st] .
produced .
生产 .

他每年都发出同样的警告，丝毫不受文章性质的影响。

[hɪz; ɪz][læst] ['jɪrz] " ['krɪsməs] " [frʌm; frəm] ['klɪti] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [daɪ'æfənəs] [blu:]
His last year's " Christmas " from Clytie had been a pair of diaphanous blue
他的 最后的 年 " 圣诞节 " 从 克莱蒂 有 到过 一个 一对 的 透明的 蓝色的
['tʃaɪnə] - [sɪlk][pə'dʒɑ:məz][ðæt][wɜ:r; wər] [æb'nɔ:rməli] [lɑ:rdʒ][ɪn] [tʃest] [ænd; ənd] [sli:vz] — [æz; əz]
China - silk pyjamas that were abnormally large in chest and sleeves — as
中国 - 丝绸 睡衣 那 是 异常地 大的 在 胸部 和 袖子 — 作为
[fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv]['dʒaɪənt] [prə'pɔ:ʃəns] — [ænd; ənd] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋli] [kən'træktɪd] [ɪn][ðə; ði][legz] ,
for one of giant proportions — and correspondingly contracted in the legs ,
为了 一 的 巨大的 比例 — 和 相应地 合同 在 这 腿 ,

他去年从克莱蒂那里收到的"圣诞礼物"是一套薄如蝉翼的蓝色中国丝绸睡衣，胸围和袖子异常宽大——就像巨人的身材一样——而裤腿则相应收紧。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði][tɑ:ps][fɜ:rst][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['ʌðər]
owing to her cutting out the tops first and having to get the other
欠款 到 她 切割 出去 这 最高额 第一的 和 拥有 到 得到 这 其他
['nesəseri] ['ædʒʌŋkts][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][skænt] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] .
necessary adjuncts out of the scant remainder of the material .
必要的 附属品 出去 的 这 稀少 余 的 这 材料 .

由于她先剪掉了顶部，然后不得不从剩下的少量材料中取出其他必要的配件。

" [ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] , ['klɪti] ? "
" You hear me , Clytie ? "
" 你 听到 我 , 克莱蒂 ? "

"你听到我说话了吗，克莱蒂？"

" [jes] , [aɪ] [hɪr] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['klɪti] [ɪn][ə; eɪ] [bɔ:rd] [toʊn] .
" Yes , I hear , " returned Clytie in a bored tone .
" 是的 , 我 听到 , " 返回 克莱蒂 在 一个 无聊的 语气 .

"是的，我听到了。"克莱蒂用无聊的语气回答道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] — " [læŋʃɔ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [smaɪl] ['əuvə'spredɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

"	Do	you	know	—	"	Langshaw	hesitated	,	a	boyish	smile	overspreading	his	countenance	.
"	做	你	知道	—	"	朗肖	犹豫了一下	,	一个	男孩气	微笑	过度传播	他的	面容	.

“你知道吗——”朗肖犹豫了一下，脸上露出孩子般的笑容。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [traʊt] - [rɑːd][ɪn] - ['wɪndoʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	I	was	looking	at	that	trout	-	rod	in	Burchell's	window	to	-	day	.
"	我	曾是	寻找	在	那	鳟鱼	-	杆	在	-	窗户	到	-	天	.

“今天我在伯切尔的窗户边看到了那根鳟鱼竿。”

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	don't	suppose	you	remember	my	speaking	of	it	,
我	不	认为	你	记住	我的	请讲	的	它	,

我想你应该不记得我提起过这件事了吧。

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

but	I've	had	my	eye	on	it	for	a	long	time	.
但	我已经	有	我的	眼睛	在	它	为了	一个	长的	时间	.

但我已经关注它很久了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ɪk'spektənt][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['ɪntrəst] .

"	He	paused	,	expectant	of	encouraging	interest	.
"	他	暂停	,	怀孕	的	鼓励	兴趣	.

他停顿了一下，期待得到积极的回应。

" [oʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] , [dɪr] ? " [sed] ['klɪti] ['æbsəntli] .

"	Oh	,	have	you	,	dear	?	"	said	Clytie	absently	.
"	哦	,	有	你	,	亲爱的	?	"	说	克莱蒂	心不在焉地	.

“哦，亲爱的，你有吗？”克莱蒂心不在焉地说道。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['grædʒuəli] , ['ʌndər][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] , [ri'zjuːmɪŋ] [ɪts]['nɔːrm(ə)l] [ə'pɪrəns] .

The	room	was	gradually	,	under	her	fingers	,	resuming	its	normal	appearance	.
这	房间	曾是	逐步地	,	在下面	她	手指	,	恢复	它是	普通的	外貌	.

在她的指尖下，房间渐渐恢复了原貌。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪvɪdli] ['ænɪmeɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

She	turned	suddenly	with	a	vividly	animated	expression	.
她	转向	突然	和	一个	生动地	动画	表达	.

她突然转过身，表情生动传神。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [tə'naɪt] — [ˌaɪ 'tiː]['iznt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ,

"	I	must	tell	you	that	you're	going	to	get	a	great	surprise	tonight	—	it	isn't	a	Christmas	present	,
"	我	必须	告诉	你	那	你是	去	到	得到	一个	伟大的	惊喜	今晚	—	它	不是	一个	圣诞节	展示	,

“我必须告诉你，你今晚会收到一个巨大的惊喜——但这不是圣诞礼物。”

[bʌt; bət] [its] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juːl] [laɪk]['iːv(ə)n] ['betər] , [aɪ] [noʊ] .

but	it's	something	that	you'll	like	even	better	,	I	know	.
但	它是	某物	那	你会	喜欢	甚至	更好的	,	我	知道	.

但我知道，你会更喜欢这个。

[its] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] .

It's	about	something	that	George	has	been	doing	.
它是	关于	某物	那	乔治	有	到过	正在做	.

这是关于乔治一直在做的一件事。

[juːl] ['nevər] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "
You'll never guess what it is ! "
你会 绝不 猜测 什么 它 是 ! "

你绝对猜不到那是什么!

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? " [sed] [læŋʃɔ] ['æbsəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .
" Is that so ? " said Langshaw absently in his turn .
" 是 那 所以 ? " 说 朗肖 心不在焉地 在 他的 转动 .

"真是这样吗?"朗肖心不在焉地问道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənteri] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [set] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['kɔnfidənsiz]
He had a momentary sense of being set back in his impulse to confidences
他 有 一个 瞬间 感觉 的 存在 放 后退 在 他的 冲动 到 秘密
[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ,
that was not ,
那 曾是 不是 ,

他一时之间感到自己想要倾诉衷肠的冲动受到了阻碍,但这并非事实。

['æftər][ɔːl] , [ʌn'tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
after all , untinged with pleasure .
后 全部 , 未染色的 和 乐趣 .

毕竟,没有一丝享乐的成分。

[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['siːkrət][wʌz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ʌn'maːd] [baɪ] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] ['krɪtɪsɪzəm] .
His delightful secret was still his own , unmarred by unresponsive criticism .
他的 愉快 秘密 曾是 仍然 他的 自己的 , 完好无损 经过 无反应 批评 .

他那令人愉悦的秘密依然是他自己的秘密,没有受到任何无端批评的玷污。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['klɪti] , [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [wei] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [bɪ'heɪvɪŋ] ['leɪtli] .
" By the way , Clytie , I don't like the way George has been behaving lately .
" 经过 这 方式 , 克莱蒂 , 我 不 喜欢 这 方式 乔治 有 到过 行为 最近 .

"对了,克莱蒂,我不喜欢乔治最近的行为方式。"

[hiː; hi]['hæznt] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][rɪ'pɔːrt][frʌm; frəm] [skuːl] [ɪn] [mʌnθs] ;
He hasn't shown me his report from school in months ;
他 还没有 所示 我 他的 报告 从 学校 在 几个月 ;

他已经好几个月没给我看他的学校成绩单了;

[wen'evər] [aɪ][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm][ɪk'skjuːs] .
whenever I ask him for it he has some excuse .
每当 我 问 他 为了 它 他 有 一些 原谅 .

每次我问他要的时候,他总有借口推脱。

[hə'loʊ] !
Hello !
你好 !

你好!

[ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['meri] ['kraɪɪŋ] ? "
Is that little Mary crying ? "
是 那 小的 玛丽 哭泣 ? "

是小玛丽在哭吗?

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] ['hæpənd] [naʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['rʌʃɪŋ]
" I wonder what on earth has happened now ! " exclaimed the mother , rushing
" 我 想知道 什么 在 地球 有 发生 现在 ! " 惊呼 这 母亲 , 匆忙
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
from the room ,
从 这 房间 ,

"到底发生了什么事啊!"母亲惊呼着,冲出了房间。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] [nekst] [ˈɪnstənt] ,
to **return** **the** **next** **instant** **,**
到 返回 这 下一个 立即的 ,

下一刻返回，

['pʊlɪŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [red] - [kləukt] [ænd; ənd] [red] - ['hætɪd] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː] [sɔːt] [tuː; tə]
pulling **after** **her** **a** **red** **-** **cloaked** **and** **red** **-** **hatted** **little** **girl** **who** **sought** **to**
拉 后 她 一个 红色的 - 隐蔽的 和 红色的 - 戴帽子的 小的 女孩 WHO 寻求 到
[haɪd] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] .
hide **behind** **her** **.**
隐藏 在后面 她 .

她身后拖着一个身穿红色斗篷、头戴红色帽子的小女孩，小女孩试图躲在她身后。

" [wel] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] [dʌn] ?
" Well , what do you think she's done ?
" 出色地 , 什么 做 你 思考 她是 完毕 ?

“那么，你认为她做了什么？”

" - [toʊn] [wʌz; wəz] ['wɪðərɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [heɪld] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['kʌlprɪt] , [hɜːr; hər] [smɔːl]
" Clytie's tone was withering as she haled forth the shrinking culprit , her small
" - 语气 曾是 枯萎 作为 她 被洗礼 前进 这 收缩 罪魁祸首 , 她 小的
[hændz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [aɪz] .
hands over her eyes .
双手 超过 她 眼睛 .

“克莱蒂语气冷漠，她把那个越来越小的罪魁祸首拖了出来，小手捂住了眼睛。

" [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑːlər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [seɪvd] [ʌp] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['krɪsməs]
" She lost her purse with the dollar she had saved up for your Christmas
" 她 丢失的 她 钱包 和 这 美元 她 有 已保存 向上 为了 你的 圣诞节
['prez(ə)nt] — [lɔːst] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [dɪr] ['fɑːðɚz] ['prez(ə)nt] ;
present — lost the money for dear father's present ;
展示 — 丢失的 这 钱 为了 亲爱的 父亲的 展示 ;

“她把钱包弄丢了，里面有一美元是她攒下来准备给你买圣诞礼物的——把给亲爱的父亲买礼物的钱弄丢了；

[ænd; ənd] [ɔːl] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [faɪv] - [sent] ['pens(ə)l] —
and all because she took it with her to buy a five - cent pencil —
和 全部 因为 她 采取 它 和 她 到 买 一个 五 - 中心 铅笔 —
[ə; eɪ] [griːn] ['pens(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrp(ə)l] [glæs] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ;
a green pencil with purple glass in the end of it ;
一个 绿色的 铅笔 和 紫色的 玻璃 在 这 结尾 的 它 ;

这一切都是因为她带着它去买了一支五分钱的铅笔——一支绿色的铅笔，笔尾有紫色的玻璃珠；

[tuː; tə] [bai] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] [bɪˈfɔːr] ['krɪsməs] !
to buy something for herself before Christmas !
到 买 某物 为了 她自己 前 圣诞节 !

圣诞节前给自己买点东西!

" ['klɪti] [pɔːzd] ['trædʒɪkli] .
" Clytie paused tragically .
" 克莱蒂 暂停 悲剧的是 .

克莱蒂悲怆地停顿了一下。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Of course ,
" 的 课程 ,

“当然，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['teɪkən] [hɜːr; hər] ['mʌni] [aʊt] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɜːr'self] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv]

if	she	hadn't	taken	her	money	out	to	spend	it	on	herself	she	wouldn't	have
如果	她	之前没有	已采取	她	钱	出去	到	花费	它	在	她自己	她	不会	有

[lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ! "

lost	it	!	"
丢失的	它	!	"

如果她没有把钱取出来自己花，就不会丢了！

" [aɪ] [dəunt] [ker] !

"	I	don't	care	!
"	我	不	关心	!

我不在乎！

" [bɜːrst] [aʊt] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] , [hɜːr; hər] [bɪg] [dɑːrk] [aɪz] , [dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ,

"	burst	out	the	culprit	,	her	big	dark	eyes	,	just	like	her	mother's	,
"	爆裂	出去	这	罪魁祸首	,	她	大的	黑暗的	眼睛	,	只是	喜欢	她	母亲的	,

"罪魁祸首突然出现，她那双乌黑的大眼睛，就像她母亲的眼睛一样，

['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [braʊn] [kəːlz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [red] [lɪps] [set] [dɪ'faɪəntli] .

flashing	from	under	her	brown	curls	,	and	her	red	lips	set	defiantly	.
闪烁	从	在下面	她	棕色的	卷发	,	和	她	红色的	嘴唇	放	公然挑衅	.

她棕色的卷发下闪闪发光，鲜红的嘴唇坚定地抿着。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [oʊn] ['mʌni] , ['enihaʊ] , [ɪf] [aɪ] [dɪd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	was	my	own	money	,	anyhow	,	if	I	did	lose	it	.
"	它	曾是	我的	自己的	钱	,	无论如何	,	如果	我	做过	失去	它	.

"就算输了，那也是我自己的钱。"

[aɪ] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [maɪ'self] .

I	earned	it	all	myself	.
我	获得	它	全部	我	.

这一切都是我自己挣来的。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [jɔːrz] ! "

It	wasn't	yours	!	"
它	不是	你的	!	"

那不是你的！

" [oʊ] ! [oʊ] ! [oʊ] ! " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn] ['dʒent(ə)l] [rɪ'pruːf] .

"	Oh	!	Oh	!	Oh	!	"	interposed	the	father	in	gentle	reproof	.
"	哦	!	哦	!	哦	!	"	插入	这	父亲	在	温和的	责备	.

"哦！哦！哦！"父亲温和地责备道。

" ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] ['mʌsnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [dɪr] ['mʌðər] .

"	Little	girls	mustn't	talk	like	that	to	dear	mother	.
"	小的	女孩们	不得	讲话	喜欢	那	到	亲爱的	母亲	.

"小女孩不应该那样跟亲爱的妈妈说话。"

[kʌm] , [get] [ʌp] [hɪr] [ɑːn] ['fɑːðɚz] [niː] — [soʊ] .

Come	,	get	up	here	on	father's	knee	—	so	.
来	,	得到	向上	这里	在	父亲的	膝盖	—	所以	.

来，到爸爸的膝盖上来——就这样。

" [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [red] [kæp] , [tʌkt] [ðə; ði] [braʊn] ['kɜːrli] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	He	took	off	the	red	cap	,	tucked	the	brown	curly	head	in	the	bend	of	his
"	他	采取	离开	这	红色的	帽	,	塞进去	这	棕色的	卷曲	头	在	这	弯曲	的	他的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

他摘下红色帽子，把棕色卷发塞进臂弯里，

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][went][ɑːn] ,

his	chin	resting	on	the	top	of	it	as	he	went	on	,
他的	下巴	休息	在	这	顶部	的	它	作为	他	去	在	,

他一边说着，一边把下巴搁在上面。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tʃaɪldz] [smɔːl] [hændz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] .

with	the	child's	small	hands	clutching	at	his	.
和	这	孩子的	小的	双手	紧握	在	他的	.

孩子的小手紧紧地抓着他的手。

" ['meri] [mʌst; məst]['ɔːlweɪz][duː] [wʌt] ['mʌðər] [sez] ; [bʌt; bət] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] ['mʌni] [ɪz]

"	Mary	must	always	do	what	mother	says	;	but	,	so	far	as	this	money	is
"	玛丽	必须	总是	做	什么	母亲	说道	;	但	,	所以	远的	作为	这	钱	是

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

"玛丽必须始终听从母亲的话；但是，就这笔钱而言，

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ]

you	can	make	me	something	that	I	would	like	far	better	than	anything	you
你	能	制作	我	某物	那	我	会	喜欢	远的	更好的	比	任何事物	你

[kʊd; kəd] [bai] .

could	buy	.
可以	买	.

你可以亲手制作一件比任何你能买到的东西都更让我喜欢的东西。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['pɪnkʊʃn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ?

Why	don't	you	make	me	another	pincushion	,	for	instance	?
为什么	不	你	制作	我	其他	针垫	,	为了	实例	?

例如，你为什么不再给我做一个针垫呢?

[ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][læst] [jɪr] [ɪz][kwaɪt][wɔːrn][aʊt] . "

The	one	you	gave	me	last	year	is	quite	worn	out	.	"
这	一	你	给予	我	最后的	年	是	相当	磨损	出去	.	"

你去年送我的那台已经很旧了。

" [ə; eɪ][pɪŋk][wʌn] ? " [æskt] ['meri] ['feɪntli] .

"	A	pink	one	?	"	asked	Mary	faintly	.
"	一个	粉色的	一	?	"	问	玛丽	淡淡的	.

"粉色的吗？"玛丽轻声问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ?

What's	the	matter	now	?
是什么	这	事情	现在	?

现在又出什么事了?

" [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['rɪgəld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['niːlɪŋ] ['pɑːstʃər][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊld][ænd; ənd]

"	The	child	had	suddenly	wriggled	to	a	kneeling	posture	in	his	hold	and
"	这	孩子	有	突然	扭动	到	一个	跪着	姿势	在	他的	抓住	和

[hæd; həd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['stræŋglɪŋ] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv]['sɒbz] .

had	her	little	strangling	arms	round	his	neck	in	a	tempest	of	sobs	.
有	她	小的	勒死	武器	圆形的	他的	脖子	在	一个	暴风雨	的	啜泣	.

"孩子突然在他怀里扭动身体跪了下来，用她的小胳膊紧紧搂住他的脖子，哭得泣不成声。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][paɪ] - [ɪŋk] ['pɪnkʊʃn] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] !

"	I	don't	want	to	give	you	a	pi	-	ink	pincushion	—	I	don't	want	to	!
"	我	不	想	到	给	你	一个	π	-	墨水	针垫	—	我	不	想	到	!

"我不想送你一个圆锥体墨水针垫——我不想！"

[aɪ][wɑːnt][maɪ]['dɑːlər] !
I **want** **my** **dollar** **!**
我 想 我的 美元 !

我要我的钱!

[aɪ][wɑːnt][maɪ]['dɑːlər] — [tuː; tə][spend] !
I **want** **my** **dollar** **—** **to** **spend** **!**
我 想 我的 美元 — 到 花费 !

我想要我的钱——用来消费!

[aɪ][wɑːnt] — ['fɑːðər] , [aɪ][wɑːnt][maɪ]['dɑːlər] — [maɪ][duː] - [oʊ] - [oʊl] - [lɑːr] !
I **want** **—** **Father** **,** **I** **want** **my** **dollar** **—** **my** **do** **-** **o** **-** **ol** **-** **lar** **!**
我 想 — 父亲 , 我 想 我的 美元 — 我的 做 - o - ol - 拉尔 !

我要——父亲，我要我的美元——我的美元!

[aɪ][wɑːnt][maɪ] — "
I **want** **my** **—** **"**
我 想 我的 — "

我想要我的——"

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['meri] [læŋʃɔ] ? " [kraɪd] ['klɪti] .
" **What** **did** **I** **tell** **you** **,** **Mary** **Langshaw** **?** **"** **cried** **Clytie** **.**
" 什么 做过 我 告诉 你 , 玛丽 朗肖 ? " 哭 克莱蒂 .

"我跟你说过什么，玛丽·朗肖？"克莱蒂喊道。

[ʃiː; ʃi] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
She **appealed** **to** **her** **husband** **.**
她 上诉 到 她 丈夫 .

她向丈夫求助。

" [its] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [aɪ] [nuː] [ʃiːd] [ækt] .
" **It's** **just** **the** **way** **I** **knew** **she'd** **act** **.**
" 它是 只是 这 方式 我 知道 棚 行为 .

"我就知道她会这么做。"

[naʊ] [aɪ] [səˈpoʊz] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Now **I** **suppose** **you'll** **have** **to** **give** **it** **to** **her** **.**
现在 我 认为 你会 有 到 给 它 到 她 .

现在我想你不得不把它给她了。

['meri] , [biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] — [hɜːr; hər] [hed] [ɪz][soʊ][hɑːt] ! "
Mary **,** **be** **still** **a** **moment** **—** **her** **head** **is** **so** **hot** **!** **"**
玛丽 , 是 仍然 一个 片刻 — 她 头 是 所以 热的 ! "

玛丽，安静一会儿——她的头好烫!

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ! " [sed] [læŋʃɔ] ['suːðɪŋli] .
" **There** **,** **there** **!** **"** **said** **Langshaw** **soothingly** **.**
" 那里 , 那里 ! " 说 朗肖 舒缓地 .

"好了好了！"朗肖轻声安慰道。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər] ['mʌni] [ðɪs] ['mɪnɪt] . "
" **She** **shall** **have** **her** **money** **this** **minute** **.** **"**
" 她 将 有 她 钱 这 分钟 . "

"她马上就能拿到钱。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [dɪˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] ['klɪti] ,
" **Of** **course** **she** **doesn't** **deserve** **it** **,** **"** **said** **Clytie** **,**
" 的 课程 她 不 应得 它 , " 说 克莱蒂 ,

"她当然不该受到这样的对待，"克莱蒂说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] ['ɑːdli] ['greɪtər] [ðæn; ðən]

but	with	a	tone	of	relief	in	her	voice	that	seemed	oddly	greater	than
但	和	一个	语气	的	宽慰	在	她	嗓音	那	似乎	奇怪	更大的	比

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['wɔːrəntɪd] .

the	occasion	warranted	.
这	场合	有保证	.

但她语气中的如释重负之感，似乎与当时的场合不符。

['meri] [hæd; həd] [wuːnd] [hɜːr'self] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ['pæʃənətli] ; [hɜːr; hər]['sɒbz][wɜːr; wər]['daɪɪŋ] [ə'weɪ]

Mary	had	wound	herself	round	him	passionately	;	her	sobs	were	dying	away
玛丽	有	伤口	她自己	圆形的	他	热情地	;	她	啜泣	是	垂死	离开

['hæpɪli] [ɪn] [lɔːŋ] ,

happily	in	long	,
快乐地	在	长的	,

玛丽热情地缠绕着他；她的啜泣声渐渐地、幸福地消逝了。

[diːp] [breθs] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

deep	breaths	at	intervals	.
深的	呼吸	在	间隔	.

间歇性深呼吸。

['beɪbi] , ['biːɪŋ] [ʌn'drest] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [læp] , [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] ['piːsɪz]

Baby	,	being	undressed	on	her	mother's	lap	,	was	laughing	over	some	pieces
婴儿	,	存在	脱光衣服	在	她	母亲的	膝	,	曾是	笑	超过	一些	件

[ʌv; əv][gɪlt]['peɪpər] .

of	gilt	paper	.
的	镀金	纸	.

婴儿坐在母亲的腿上，被母亲脱去衣服，对着一些烫金纸咯咯地笑着。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd]

In	the	heart	of	this	domesticity	it	was	as	if	the	father	and
在	这	心	的	这	家庭生活	它	曾是	作为	如果	这	父亲	和

['mʌðər] [wɜːr; wər] [im'bɑːkt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ɑːn][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] ['rɪvər]

mother	were	embarked	with	this	little	company	on	a	full	and	swelling	river
母亲	是	启航	和	这	小的	公司	在	一个	满的	和	肿胀	河

[ʌv; əv] [lʌv] ,

of	love	,
的	爱	,

在这份家庭温馨之中，仿佛父母带着这个小家庭乘着爱的河流，漂流在一条奔腾不息的河流上。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [felt][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['suːðɪŋ] ['rɪpəlz] .

of	which	they	felt	the	exquisite	soothing	ripples	.
的	哪个	他们	毛毡	这	精美的	舒缓	涟漪	.

他们感受到了那令人心旷神怡的涟漪。

[læŋʃɔ] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

Langshaw	put	his	hand	into	his	pocket	.
朗肖	放	他的	手	进入	他的	口袋	.

朗肖把手插进口袋里。

" [noʊ] , [aɪ][kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['dɑːlər] [ðɪs] ['mɪnɪt] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; ['fɑːðər][hæz; həz]['oʊnli][ə; eɪ][ten]

"	No	,	I	can't	give	you	the	dollar	this	minute	,	little	girl	;	father	has	only	a	ten
"	不	,	我	不能	给	你	这	美元	这	分钟	,	小的	女孩	;	父亲	有	仅有的	一个	十

- ['dɑːlər] [bɪl] .

-	dollar	bill	.
-	美元	账单	.

“不，小姑娘，我现在不能给你一美元；爸爸只有一张十美元的钞票。”

[aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [raɪt] ['æftər] ['dɪnər] .

I'll	get	it	changed	right	after	dinner	.
患病的	得到	它	已更改	正确的	后	晚餐	.

我晚饭后就去换。

['iznt] ['dɪnər] - [moʊst] ['redi] , ['klɪti] ? "
Isn't dinner - most ready , Clytie ? "
不是 晚餐 - 最多 准备好 , 克莱蒂 ? "

克莱蒂，晚饭是不是快好了？

" [wi:l] [goʊ] [daʊn] [dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][get]['beɪbi][ɪn][bed] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ['pi:sfəli] .
" We'll go down just as soon as I get Baby in bed , " said the mother peacefully .
" 出色地 去 向下 只是 作为 很快 作为 我 得到 婴儿 在 床 , " 说 这 母亲 和平地 .

"等我把宝宝哄睡后，我们就下去，"母亲平静地说。

" [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['iznt] [hɪr] .
" I don't see why George isn't here .
" 我 不 看 为什么 乔治 不是 这里 .

我不明白乔治为什么没来。

['gʊdnəs] !
Goodness !
善良 !

天哪！

[ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] [naʊ] ,
There he is now ,
那里 他 是 现在 ,

他现在就在那里。

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [slæm][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ə'naʊnst] [ðə; ði][fækt] .
" she added as a tremendous slam of the front door announced the fact .
" 她 额外 作为 一个 巨大的 猛击 的 这 正面 门 宣布 这 事实 .

"她话音刚落，前门就砰的一声关上了，宣告了这一事实。"

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ][smɔ:l] [bɔɪ] , ['roʊgɪʃli] [blu:] - [aɪd] [ænd; ənd] ['jeloʊ] - ['herd] [laɪk]['beɪbi]
The next moment a small boy , roguishly blue - eyed and yellow - haired like Baby
这 下一个 片刻 一个 小的 男生 , 狡猾地 蓝色的 - 眼睛 和 黄色的 - 头发 喜欢 婴儿
,
,
,

下一刻，一个小男孩出现了，他有着像Baby一样顽皮的蓝眼睛和金黄色头发。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['dɜ:rti] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] ['swetər] [hæf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ,
with an extremely dirty face and a gray sweater half covered with mud ,
和 一个 极其 肮脏的 脸 和 一个 灰色的 毛衣 一半 涵盖 和 泥 ,

他满脸脏兮兮的，灰色毛衣也沾满了泥巴。

[hə:ld] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
hurled himself into the room ,
投掷 他自己 进入 这 房间 ,

他猛地冲进房间，

[ˌsɜ:rəp'tɪʃəsli] ['tɪklɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]['beɪbi:z] [ber] [fi:t] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] ['mɛri:z] [kə:lz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei]
surreptitiously tickling one of Baby's bare feet and pulling Mary's curls on his way
偷偷摸摸 挠痒痒 一 的 婴儿的 裸 脚 和 拉 玛丽的 卷发 在 他的 方式
[tu:; tə] [gri:t] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
to greet his father .
到 迎接 他的 父亲 .

在去迎接父亲的路上，他偷偷地挠了挠小宝贝光着的脚丫，又拽了拽玛丽的卷发。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] [tu:; tə][get][soʊ]['dɜ:rti] ? "
" What have you been doing to get so dirty ? "
" 什么 有 你 到过 正在做 到 得到 所以 肮脏的 ? "

你都干了些什么，弄得这么脏？

" ['pleɪɪŋ] [kɑːps][ænd; ənd] [ˈrɔbəz] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [səˈriːnli] .

"	Playing	cops	and	robbers	,	"	said	the	boy	,	serenely	.
"	玩耍	警察	和	强盗	,	"	说	这	男生	,	平静地	.

“我们在玩警察抓小偷的游戏，”男孩平静地说。

[hɪz; ɪz] ['dɪmplz] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [ʌp] .

His	dimples	appeared	suddenly	;	his	eyes	lit	up	.
他的	酒窝	出现	突然	;	他的	眼睛	点燃向上		.

他的酒窝突然出现了；他的眼睛亮了起来。

" [seɪ] , ['mʌðər] " — [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'rezəluːtli] — " [ʃæl; ʃəl]

"	Say	,	mother	"	—	he	turned	to	her	irresolutely	—	"	shall
"	说	,	母亲	"	—	他	转向	到	她	犹豫不决	—	"	将

“说吧，母亲，”他犹豫地转向她，“应该

[aɪ] [tel] ['fɑːðər] [naʊ] ? "

I	tell	father	now	?	"
我	告诉	父亲	现在	?	"

我现在该告诉父亲吗?

" [nɑːt][ʌn'tɪl]['æftər] ['dɪnər] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn'eksərəbli] .

"	Not	until	after	dinner	,	"	returned	the	mother	inexorably	.
"	不是	直到	后	晚餐	,	"	返回	这	母亲	无情地	.

“晚饭后再说吧。”母亲不屈不挠地回答道。

" [goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] [kliːn] ! "

"	Go	and	make	yourself	clean	!	"
"	去	和	制作	你自己	干净的	!	"

“去把自己洗干净！”

" [meɪ] [aɪ] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [waɪt] [sɪlk] [taɪ] ?

"	May	I	put	on	my	white	silk	tie	?
"	可能	我	放	在	我的	白色的	丝绸	领带	?

我可以戴上我的白色丝绸领带吗?

" ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [waɪt] [taɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv] [feˈstɪvəti] .

"	George's	white	tie	was	the	banner	of	festivity	.
"	乔治的	白色的	领带	曾是	这	横幅	的	节日	.

乔治的白色领结是喜庆气氛的象征。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [juː; jʊ] [raʊz] [maɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti] .

"	You	rouse	my	curiosity	.
"	你	唤醒	我的	好奇心	.

你引起了我的好奇心。

[ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [əˈkeɪʒn] , " [sed] [læŋʃɔ] .

This	seems	to	be	a	great	occasion	,	"	said	Langshaw	.
这	似乎	到	是	一个	伟大的	场合	,	"	说	朗肖	.

“这似乎是一个盛大的场合，”朗肖说道。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [ə'griːd] [ðə; ði] ['mʌðər] ['hæpɪli] .

"	Oh	,	it	is	!	"	agreed	the	mother	happily	.
"	哦	,	它	是	!	"	同意	这	母亲	快乐地	.

“哦，的确如此！”母亲高兴地同意道。

[ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] : " [aɪ][hoʊp] [juːl] [ʃoʊ] [ðæt] [jʊə(r)]

She	murmured	in	his	ear	as	they	went	downstairs	:	"	I	hope	you'll	show	that	you're
她	低声说道	在	他的	耳朵	作为	他们	去	楼下	:	"	我	希望	你会	展示	那	你是

[pliːzd] , [dɪr] .

pleased	,	dear	.
高兴	,	亲爱的	.

他们下楼时，她在他耳边低语："亲爱的，我希望你能表现出你很高兴。"

[juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmtaɪmz] [wen] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] [pliːzd] [juː; jʊ][dəunt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] —

You	know	sometimes	when	you	really	are	pleased	you	don't	show	it	at	once	—
你	知道	有时	什么时候	你	真的	是	高兴	你	不	展示	它	在	一次	—

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [soʊ][hɑːrd] .

and	George	has	been	trying	so	hard	.
和	乔治	有	到过	尝试	所以	难的	.

你知道，有时候你真的很高兴，但你不会马上表现出来——而乔治一直很努力地想要表现出来。

[ɪf] [juːl] ['oʊnli] [ʃoʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [pliːzd] — "

If	you'll	only	show	that	you're	pleased	—	"
如果	你会	仅有的	展示	那	你是	高兴	—	"

如果你能表现出你很高兴的话——"

" [jes] — [ɔːl] [raɪt] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Yes	—	all	right	!	"	returned	the	husband	a	little	impatiently	.
"	是的	—	全部	正确的	!	"	返回	这	丈夫	一个	小的	不耐烦地	.

"好的——好吧！"丈夫有些不耐烦地回答道。

['klɪti] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sensətɪv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌnz] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [strʌk] [hɪm; ɪm]

Clytie	had	a	sensitive	consideration	for	her	son's	feelings	which	struck	him
克莱蒂	有	一个	敏感的	考虑	为了	她	儿子的	情怀	哪个	击	他

[æt; ət] [taɪmz] [æz; əz][ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

at	times	as	exaggerated	.
在	时代	作为	夸张的	.

克莱蒂对儿子的感受体贴入微，这有时在儿子看来或许有些过分。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['siːkrət] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ;

He	thought	of	the	delightful	secret	back	in	his	own	mind	;
他	想法	的	这	愉快	秘密	后退	在	他的	自己的	头脑	;

他想起了这个令人愉悦的秘密；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði][rɑːd][ʌn'tɪl][hiː; hi] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

there	was	no	reason	for	talking	any	more	about	the	rod	until	he	bought	it
那里	曾是	不	原因	为了	说	任何	更多的	关于	这	杆	直到	他	买	它

;

;

;

在他买下那根鱼竿之前，没有必要再谈论那根鱼竿了；

[hiː; hi] [wʊd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]['dɑːlər] [æb'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [fʌnd] .

he	would	manage	to	replace	the	dollar	abstracted	from	the	reserve	fund	.
他	会	管理	到	代替	这	美元	摘要	从	这	预订	基金	.

他总能设法弥补从储备基金中挪用的美元。

[ɪf] [hiː; hi] [geɪv] ['æbsənt] ['ænsər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] ['klɪti] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [priˈɑːkjupaɪd] ['ɔːlsoʊ]

If	he	gave	absent	answers	during	the	meal	Clytie	seemed	to	be	preoccupied	also
如果	他	给予	缺席的	答案	期间	这	一顿饭	克莱蒂	似乎	到	是	心事重重	还

.

:

.

如果他在用餐期间回答含糊不清，那说明克莱蒂也心事重重。

['lɪt(ə)l] ['meri] , [hu:] [sæt][baɪ][hɪm; ɪm] , [tʌkt] [hɜ:r; hər][hænd]['ɪntu:][hɪz; ɪz][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['prætld] .

Little	Mary	,	who	sat	by	him	,	tucked	her	hand	into	his	as	she	prattled	.
小的	玛丽	,	WHO	卫星	经过	他	,	塞进去	她	手	进入	他的	作为	她	喋喋不休	.

坐在他旁边的小玛丽一边叽叽喳喳地说着话，一边把手放在他的手里。

" [naʊ] , [dʒɔ:rdʒ] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æt; ət][læst] ['sʌd(ə)nli] [wen] [ðə; ði][raɪs] ['pʊdɪŋ] [hæd; həd]

"	Now	,	George	!	"	said	his	mother	at	last	suddenly	when	the	rice	pudding	had
"	现在	,	乔治	!	"	说	他的	母亲	在	最后的	突然	什么时候	这	米	布丁	有

[bɪn] ['fɪnɪʃt] .

been	finished	.
到过	完成的	.

"好了，乔治！"米布丁吃完后，他妈妈终于突然说道。

[dʒɔ:rdʒ] [roʊz] , [kli:n] [ænd; ənd] [red] - ['tʃi:kt] , ['lʊkɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] [laɪk] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]

George	rose	,	clean	and	red	-	cheeked	,	looking	more	than	ever	like	a	large
乔治	玫瑰	,	干净的	和	红色的	-	脸颊	,	寻找	更多的	比	曾经	喜欢	一个	大的

[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]['beɪbi] ,

edition	of	Baby	,
版	的	婴儿	,

乔治站了起来，脸色红润，干净利落，看起来比以往任何时候都更像一个放大版的婴儿。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd] ['nɪkərbɑ:kərz] ,

in	spite	of	his	jacket	and	knickerbockers	,
在	尽管如此	的	他的	夹克	和	尼克博克	,

尽管他穿着夹克和灯笼裤，

[æz; əz][hi:; hi] [stept] ['oʊvər][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] ['dɪgnəti][ænd; ənd]['hændɪd]

as	he	stepped	over	to	his	father	with	a	new	dignity	and	handed
作为	他	步	超过	到	他的	父亲	和	一个	新的	尊严	和	递交

[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['foʊldɪd] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər] .

him	a	folded	sheet	of	paper	.
他	一个	折叠	床单	的	纸	.

他迈着庄重的步伐走到父亲面前，递给他一张折叠好的纸。

" [wɒts] [ðɪs] ? " [æskt] [læŋʃɔ] ['dʒi:niəli] ['oʊpənɪŋ][ˌaɪ 'ti:] .

"	What's	this	?	"	asked	Langshaw	genially	opening	it	.
"	是什么	这	?	"	问	朗肖	和蔼地	开幕	它	.

"这是什么？"朗肖热情地问道，同时打开了它。

[hi:; hi] [ri:d] [ə'laʊd][ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪ'ðɪn] , ['rɪt(ə)n] [lə'bɔ:riəsli] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] , ['bɔɪɪʃ] [hænd] :

He	read	aloud	the	words	within	,	written	laboriously	in	a	round	,	boyish	hand	:
他	读	大声	这	字	之内	,	书面	费力地	在	一个	圆形的	,	男孩气	手	:

他大声朗读了里面的文字，字迹工整，稚嫩圆润：

[tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ['brændər] [læŋʃɔ] , [frʌm; frəm] ['fɑ:ðər] .

To	George	Brander	Langshaw	,	from	father	.
到	乔治	布兰德	朗肖	,	从	父亲	.

父亲致乔治·布兰德·朗肖。

[ju:; jʊ] [oʊ] [ˌem 'i:] [faɪv] ['doʊlɑ:rz] .

You	Oh	me	five	dolars	.
你	哦	我	五	美元	.

你哦，给我五美元。

[rɪsi:vd] .

Reseived	paiment	.
已收到	付款	.

已收到款项。

" [hə'loʊ] ! [hə'loʊ] !

"	Hello	!	Hello	!
"	你好	!	你好	!

"你好！你好！"

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [æskt] [læŋʃɔ] ['sloʊli] ,
What **does** **this** **mean** **?** **"** **asked** **Langshaw** **slowly** **,**
什么 做 这 意思是 ? " 问 朗肖 缓慢地 ,

“这是什么意思？”朗肖缓缓问道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['stɑːrtld] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] [sʌm; səm][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
with **an** **unpleasant** **startled** **sensation** **that** **any** **such** **sum** **in** **connection** **with**
和 一个 令人不快的 惊慌 感觉 那 任何 这样的 和 在 联系 和
[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['riːz(ə)n] .
George **was** **out** **of** **all** **reason** **.**
乔治 曾是 出去 的 全部 原因 .

一种不愉快的惊恐感涌上心头，任何与乔治有关的如此巨款都完全不合情理。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ! " [ə'naʊnst] [dʒɔːrdʒ] .
" **It** **means** **a** **bill** **for** **you** **from** **me** **!** **"** **announced** **George** **.**
" 它 方法 一个 账单 为了 你 从 我 ! " 宣布 乔治 .

“这意味着我要给你寄张账单！”乔治宣布道。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [gruː] ['rɛdɚ] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [lʊkt] ['skwerli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
His **cheeks** **grew** **redder** **,** **his** **blue** **eyes** **looked** **squarely** **at** **his** **father** **.**
他的 脸颊 生长 更红 , 他的 蓝色的 眼睛 看起来 完全 在 他的 父亲 .

他的脸颊变得更红了，蓝色的眼睛直直地盯着他的父亲。

" [its] [fɔːr; fər] [ðɪs] !
" **It's** **for** **this** **!**
" 它是 为了 这 !

“就是为了这个！”

" [hiː; hi] [pʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [skuːl] [rɪ'pɔːrt][kɑːrd][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]['taɪni] [ruːld] [skwer]
" **He** **pulled** **from** **his** **pocket** **a** **school** **report** **card** **divided** **into** **tiny** **ruled** **squares**
" 他 拉 从 他的 口袋 一个 学校 报告 卡片 分割 进入 微小的 裁决 正方形
,
,
,

他从口袋里掏出一张学校成绩单，成绩单上布满了细小的方格，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] [fɔːr; fər][hæf][ɪts][leŋkθ; leŋθ] ,
filled **with** **figures** **for** **half** **its** **length** **,**
已填 和 数据 为了 一半 它是 长度 ,

书页一半的长度都充满了数字，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['praʊdli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['perənt] .
and **flung** **it** **down** **proudly** **on** **the** **table** **before** **his** **parent** **.**
和 扔 它 向下 自豪地 在 这 桌子 前 他的 父母 .

然后骄傲地把它扔到父母面前的桌子上。

" [its] [ðə; ði] [dɪ'pɔːrtmənt] — [sɪns] [sep'tembər] .
" **It's** **the** **Deportment** **—** **since** **September** **.**
" 它是 这 仪态 — 自从 九月 .

“这是自九月以来的仪态。”

[juː; jʊ] [sed] [wen] [mɪs] ['skɪnər] [sent] [ðæt] [læst] [noʊt] [hoʊm] [ə'baʊt][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get]
You **said** **when** **Miss** **Skinner** **sent** **that** **last** **note** **home** **about** **me** **that** **if** **I** **could** **get**
你 说 什么时候 错过 斯金纳 发送 那 最后的 笔记 家 关于 我 那 如果 我 可以 得到
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪn] [dɪ'pɔːrtmənt] [fɔːr; fər] ['evri] [mʌnθ] [ʌp][tuː; tə] ['krɪsməs] [juːd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]
a **hundred** **in** **Deportment** **for** **every** **month** **up** **to** **Christmas** **you'd** **be** **willing** **to**
一个 百 在 仪态 为了 每一个 月 向上 到 圣诞节 你会 是 愿意的 到
[peɪ] [ˌem 'iː][faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
pay **me** **five** **dollars** **.**
支付 我 五 美元 .

斯金纳小姐上次给我寄信的时候，你说过如果我每个月在行为举止方面都能拿到一百美元，直到圣诞节，你就愿意付给我五美元。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['fɑːðər] , [ðə; ði] [θriː] [wʌn] ['hʌndrədz] — [noʊ] ,
You 你 **can** 能 **see** 看 **there** 那里 **for** 为了 **yourself** 你自己 **,** , **father** 父亲 **,** , **the** 这 **three** 三 **one** 一 **hundreds** 数百 **—** — **no** 不 **,** ,

父亲，您自己可以去那里看看，那三个一百——不，

[nɑːt] [ðæt] [laɪn] — [ðæts] ['oʊnli] ['fɪfti] - [faɪv][fɔːr; fər] ['spelɪŋ] ; ['noʊbɑːdi]['evər] [noʊz] [ðer; ðər] ['spelɪŋ]
not 不是 **that** 那 **line** 线 **—** — **that's** 那就是 **only** 仅有的 **fifty** 五十 **-** - **five** 五 **for** 为了 **spelling** 拼写 **;** ; **nobody** 无人 **ever** 曾经 **knows** 知道 **their** 他们的 **spelling** 拼写 !
! !

不是那一行——那一行只有五十五分用于拼写；没人知道他们的拼写！

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [lʊk] — [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɔːrtmənt] ['kɑːləm] .
Here 这里 **is** 是 **the** 这 **place** 地方 **to** 到 **look** 看 **—** — **in** 在 **the** 这 **Deportment** 仪态 **column** 柱子 **.** .

应该在这里查看——在"仪态"一栏。

[aɪv] [traɪd] ['ɔːf(ə)l] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , ['fɑːðər] , [tuː; tə] [sər'praɪz] [juː; jʊ] . "
I've 我已经 **tried** 尝试 **awful** 可怕 **hard** 难的 **to** 到 **be** 是 **good** 好的 **,** , **father** 父亲 **,** , **to** 到 **surprise** 惊喜 **you** 你 **.** . **"** "

父亲，我真的非常努力地想做一个好孩子，想让您惊喜。

" [ðə; ði] [wei] [ðæt] [tʃaɪld][hæz; həz][traɪd] ! " [bɜːrst] [fɔːrθ] ['klɪti] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [draʊnd] [ɪn]
" " **The** 这 **way** 方式 **that** 那 **child** 孩子 **has** 有 **tried** 尝试 **!** ! **"** " **burst** 爆裂 **forth** 前进 **Clytie** 克莱蒂 **,** , **her** 她 **dark** 黑暗的 **eyes** 眼睛 **drowned** 溺水 **in** 在
['spɑːklz] .
sparkles 闪光 **.** .

"那孩子真是太努力了！"克莱蒂脱口而出，她那双深邃的眼睛里闪烁着光芒。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [soʊ] [ˌʌn'fer] [æt; ət] [skuːl] — ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][mɑːrk] [ɪf] [juː; jʊ] [skwiːk] [jʊr; jər]
" " **And** 和 **they're** 它们是 **so** 所以 **unfair** 不公平 **at** 在 **school** 学校 **—** — **giving** 给予 **you** 你 **a** 一个 **mark** 标记 **if** 如果 **you** 你 **squeak** 吱 **your** 你的
[tʃer] ,
chair 椅子 **,** ,

"学校里的人太不公平了——如果你椅子发出吱吱声，他们也会给你扣分。"

[ɔːr] [spiːk] , [ɔːr] [lʊk] [æt; ət] ['enibɑːdi] ;
or 或者 **speak** 说话 **,** , **or** 或者 **look** 看 **at** 在 **anybody** 任何人 **;** ;

或者说话，或者看任何人；

[æz; əz] [ɪf] ['eni] [tʃaɪld][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][sɪt] [laɪk][ə; eɪ] [stoʊn] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] !
as 作为 **if** 如果 **any** 任何 **child** 孩子 **could** 可以 **be** 是 **expected** 预期的 **to** 到 **sit** 坐 **like** 喜欢 **a** 一个 **stone** 石头 **all** 全部 **the** 这 **time** 时间 **!** !

好像哪个孩子能一直像石头一样一动不动地坐着似的！

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] ['tʃɪldrən] ['læfɪŋ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː]
I'm 我是 **sure** 当然 **I** 我 **love** 爱 **to** 到 **hear** 听到 **children** 孩子们 **laughing** 笑 **—** — **and** 和 **you** 你 **know** 知道 **yourself** 你自己 **how** 如何 **hard** 难的 **it** 它
[ɪz][fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] !
is 是 **for** 为了 **George** 乔治 **to** 到 **be** 是 **quiet** 安静的 **!** !

我当然喜欢听孩子们笑——你也知道乔治要保持安静有多难！

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɔ:k][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][tə'geðər] , [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] ; [ænd; ənd][naʊ][ju:; jʊ]

We	had	a	little	talk	about	it	together	,	he	and	I	;	and	now	you
我们	有	一个	小的	讲话	关于	它	一起	,	他	和	我	;	和	现在	你

[si:] !

see	!
看	!

我和他一起简单谈了一下这件事；现在你明白了吧!

[its] [bɪn] [sʌtʃ] [wɜ:rk] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑ:rd][frʌm; frəm][ju:; jʊ] [i:tʃ] [mʌnθ] [wen] [ju:; jʊ] [æskt] [fɔ:r; fər]

It's	been	such	work	keeping	his	card	from	you	each	month	when	you	asked	for
它是	到过	这样的	工作	保持	他的	卡片	从	你	每个	月	什么时候	你	问	为了

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

每个月你问他要名片的时候，他都要费尽心思瞒着你，真是太麻烦了。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd][mɑ:rk][ænd; ənd][hi:; hi] ['kudnt] [i:t] ['eni] ['dɪnər]

One	day	he	thought	he	had	a	bad	mark	and	he	couldn't	eat	any	dinner
一	天	他	想法	他	有	一个	坏的	标记	和	他	不能	吃	任何	晚餐

— [ju:; jʊ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪl] ;

—	you	thought	he	was	ill	;
—	你	想法	他	曾是	患病的	;

有一天，他觉得自己考砸了，晚饭吃不下——你以为他生病了；

[bʌt; bət][hi:; hi] [went] [tu:; tə] [mɪs] ['skɪnər] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

but	he	went	to	Miss	Skinner	the	next	day	and	she	took	it	off	because
但	他	去	到	错过	斯金纳	这	下一个	天	和	她	采取	它	离开	因为

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] .

he	had	been	trying	so	hard	to	be	good	.
他	有	到过	尝试	所以	难的	到	是	好的	.

但第二天他去找了斯金纳小姐，斯金纳小姐帮他摘掉了帽子，因为他一直努力想做一个好孩子。

[dʒoʊ] , [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [spi:k] ? "

Joe	,	why	don't	you	speak	?	"
乔	,	为什么	不	你	说话	?	"

乔，你为什么不说话?

" [dʒɔ:rdʒ] , [aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ! " [sed] [læŋʃɔ] ['sɪmpli] .

"	George	,	I'm	proud	of	you	!	"	said	Langshaw	simply	.
"	乔治	,	我是	自豪的	的	你	!	"	说	朗肖	简单地	.

"乔治，我为你感到骄傲！"朗肖简单地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['hʌskinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

There	was	a	slight	huskiness	in	his	voice	;
那里	曾是	一个	轻微	嘶哑	在	他的	嗓音	;

他的声音略带沙哑;

[ðə; ði] [raʊnd] [feɪs] [ænd; ənd] ['gaɪlləs] [blu:] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

the	round	face	and	guileless	blue	eyes	of	his	little	boy	,
这	圆形的	脸	和	朴实	蓝色的	眼睛	的	他的	小的	男生	,

他小男孩圆圆的脸蛋和天真无邪的蓝眼睛，

[hu:] [hæd; həd] [traɪd] " ['ɔ:f(ə)l][hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] , " [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]

who	had	tried	"	awful	hard	to	be	good	,	"	seemed	to	have	acquired	a
WHO	有	尝试	"	可怕	难的	到	是	好的	,	"	似乎	到	有	获得	一个

[nu:] ['dɪgnəti] .

new	dignity	.
新的	尊严	.

那些"努力做好人"的人似乎获得了新的尊严。

[ðə; ði]['fɑːðər] [sɔː] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] [sʌn] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][tuː; tə]

The	father	saw	in	him	the	grown	-	up	son	who	could	be	depended	upon	to
这	父亲	锯	在	他	这	生长	-	向上	儿子	WHO	可以	是	取决于	之上	到

[lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪf] [niːd] [wɜːr; wər] .

look	after	his	mother	if	need	were	.
看	后	他的	母亲	如果	需要	是	.

父亲在他身上看到了一个成熟稳重的儿子，必要时可以照顾母亲。

[læŋʃɔ] [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] ; [ðə; ði] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [met]

Langshaw	held	out	his	hand	as	man	to	man	;	the	two	pairs	of	eyes	met
朗肖	握住	出去	他的	手	作为	男人	到	男人	;	这	二	对	的	眼睛	遇见

['skwerli] .

squarely	.
完全	.

朗肖伸出手，像男人一样与人握手；两双眼睛直视着对方。

" ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

"	Nothing	you	could	have	done	would	have	pleased	me	more	than	this	,
"	没有什么	你	可以	有	完毕	会	有	高兴	我	更多的	比	这	,

[dʒɔːrdʒ] .

George	.
乔治	.

"乔治，你无论做什么，都不会比这更让我高兴了。"

[aɪ]['væljuː][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] . "

I	value	it	more	than	any	Christmas	present	I	could	have	.	"
我	价值	它	更多的	比	任何	圣诞节	展示	我	可以	有	.	"

它比我能收到的任何圣诞礼物都更让我珍惜。

" ['mʌðər] [sed] [juːd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['biːmɪŋ] [dʒɔːrdʒ] ,

"	Mother	said	you'd	like	it	,	"	said	the	beaming	George	,
"	母亲	说	你会	喜欢	它	,	"	说	这	光芒四射	乔治	,

"妈妈说你会喜欢的，"笑容满面的乔治说道。

['dʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][legz][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

ducking	his	head	suddenly	and	kicking	out	his	legs	from	behind	.
躲避	他的	头	突然	和	踢	出去	他的	腿	从	在后面	.

他突然低下头，从后面踢出双腿。

" [ænd; ənd] [juːl] [peɪ] [ðə; ði][faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ? " ['sʌplɪmentɪd] ['klɪti] ['æŋkʃəsli] .

"	And	you'll	pay	the	five	dollars	?	"	supplemented	Clytie	anxiously	.
"	和	你会	支付	这	五	美元	?	"	补充	克莱蒂	焦虑地	.

"那五美元你会付吗？"克莱蒂焦急地补充道。

" ['ʃʊrli] ! " [sed] [læŋʃɔ] .

"	Surely	!	"	said	Langshaw	.
"	一定	!	"	说	朗肖	.

"当然！"朗肖说道。

[ðə; ði] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] [met] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['pleʒərz] [ðæt] [laɪf]

The	glances	of	the	parents	met	in	one	of	the	highest	pleasures	that	life
这	眼神	的	这	父母	遇见	在	一	的	这	最高	快乐	那	生活

[ə'fɔːrdz] :

affords	:
提供	:

父母的目光交汇，那是人生中最美好的时刻之一：

[ðə; ði][ə'pruːv(ə)l] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪr] [tʃaɪld] .

the	approval	together	of	the	good	action	of	their	dear	child	.
这	赞同	一起	的	这	好的	行动	的	他们的	亲爱的	孩子	.

他们共同认可了他们心爱孩子的良好行为。

" [dʒɔːrdʒ] [kæn; kən] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [ðɪs] [ten] - ['dɑːlər] [bɪl] [tʃeɪndʒd] . "

"	George	can	go	out	and	get	this	ten	-	dollar	bill	changed	.	"
"	乔治	能	去	出去	和	得到	这	十	-	美元	账单	已更改	.	"

"乔治可以出去把这张十美元的钞票换成零钱。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [spер] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] — " [sə'dʒestɪd] [ðə; ðі] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [nuː] [sens]

"	If	you	can't	spare	it	,	father	—	"	suggested	the	boy	with	some	new	sense
"	如果	你	不能	空闲的	它	,	父亲	—	"	建议	这	男生	和	一些	新的	感觉

[ʌv; əv] ['mænlinəs] , ['hæŋɪŋ] [bæk] .

of	manliness	,	hanging	back	.
的	男子气概	,	绞刑	后退	.

"父亲，如果您实在抽不出钱来——"男孩带着一丝新生的男子气概，退到一边说道。

" [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spер] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ðі] ['fɑːðər] ['soʊbərli] .

"	I'm	glad	to	be	able	to	spare	it	,	"	said	the	father	soberly	.
"	我是	高兴的	到	是	有能力的	到	空闲的	它	,	"	说	这	父亲	清醒地	.

"我很高兴能够捐出来，"父亲平静地说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	It's	a	good	deal	of	money	,	"	he	added	.
"	它是	一个	好的	交易	的	钱	,	"	他	额外	.

"这是一大笔钱，"他补充道。

" [aɪ] [sə'poʊz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juːl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðі] [bæŋk] , [dʒɔːrdʒ] ? "

"	I	suppose	,	of	course	,	you'll	put	it	in	the	bank	,	George	?	"
"	我	认为	,	的	课程	,	你会	放	它	在	这	银行	,	乔治	?	"

"当然，我想你肯定会把钱存进银行吧，乔治？"

" [naʊ] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [æsk] [wʌt] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['klɪti] .

"	Now	you	mustn't	ask	what	he's	going	to	do	with	it	,	"	said	Clytie	.
"	现在	你	不得	问	什么	他是	去	到	做	和	它	,	"	说	克莱蒂	.

"现在你千万别问他打算怎么处理它，"克莱蒂说。

" [oʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] !

"	Oh	,	isn't	it	much	!
"	哦	,	不是	它	很多	!

"哦，这可真不少啊！"

" [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['meri] .

"	cried	little	Mary	.
"	哭	小的	玛丽	.

"小玛丽哭了起来。"

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ðі] ['dɔːrbel] , " [sed] ['klɪti] .

"	Dear	me	,	there's	the	doorbell	,	"	said	Clytie	.
"	亲爱的	我	,	有	这	门铃	,	"	说	克莱蒂	.

"哎呀，门铃响了，"克莱蒂说。

" [huː] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?

"	Who	can	it	be	at	this	hour	?
"	WHO	能	它	是	在	这	小时	?

"在这个时间会是谁呢？"

[rʌn] , [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd] [siː] ! "

Run	,	George	,	and	see	!	"
跑步	,	乔治	,	和	看	!	"

快跑，乔治，去看看！

" [ɪts] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['mʌðər] , " [ə'naʊnst] [dʒɔːrdʒ] , [ˌriːə'piərɪŋ] .

"	It's	a	letter	for	you	,	mother	,	"	announced	George	,	reappearing	.
"	它是	一个	信	为了	你	,	母亲	,	"	宣布	乔治	,	重新出现	.

"这是一封给你的信，妈妈，"乔治再次出现，宣布道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] . "

"	There's	a	man	in	the	hall	,	waiting	for	an	answer	.	"
"	有	一个	男人	在	这	大厅	,	等待	为了	一个	回答	.	"

"大厅里有个男人，正在等答案。"

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][bɪl] , " [sed] ['klɪti] ['nɜːrvəsli] , ['terɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði]['envəloʊp] ;

"	It	looks	like	a	bill	,	"	said	Clytie	nervously	,	tearing	open	the	envelope	;
"	它	看起来	喜欢	一个	账单	,	"	说	克莱蒂	紧张地	,	撕裂	打开	这	信封	;

"看起来像张钞票，"克莱蒂紧张地说着，撕开了信封；

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [oʊ] ['eni] [bɪl] .

"	but	I	don't	owe	any	bill	.
"	但	我	不	欠	任何	账单	.

但我并不欠任何账单。

[waɪ] , [its] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['teɪlər] , [fɔːr; fər]['fɪksɪŋ]['oʊvər][maɪ][oʊld][suːt] [læst] [fɔːl] !

Why	,	it's	two	and	a	quarter	,	from	the	tailor	,	for	fixing	over	my	old	suit	last	fall	!
为什么	,	它是	二	和	一个	四分之一	,	从	这	裁缝	,	为了	定影	超过	我的	老的	套装	最后的	落下	!

哎呀，这件衣服是裁缝去年秋天帮我改旧西装时收的两块四分之一！

[aɪm]['pɑːzətɪv][aɪ] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wiːks] [ə'goʊ] .

I'm	positive	I	paid	it	weeks	ago	.
我是	积极的	我	有薪酬的	它	周	前	.

我确定几周前就付过款了。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teik] . "

There's	some	mistake	.	"
有	一些	错误	.	"

肯定哪里出错了。

" [hiː; hi] [sez] ['hiːz] [bɪn] [hɪr] [θriː] [taɪmz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][aʊt] . "

"	He	says	he's	been	here	three	times	,	but	you	were	out	.	"
"	他	说道	他是	到过	这里	三	时代	,	但	你	是	出去	.	"

"他说他来过这里三次，但你当时不在。"

" [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['klɪti] ? " [æskt] [hɜːr; hər]['hʌzbənd] .

"	Have	you	any	money	for	it	,	Clytie	?	"	asked	her	husband	.
"	有	你	任何	钱	为了	它	,	克莱蒂	?	"	问	她	丈夫	.

"克莱蒂，你有钱买吗？"她丈夫问道。

['klɪti] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] .

Clytie	looked	as	if	a	thunderbolt	had	struck	her	.
克莱蒂	看起来	作为	如果	一个	霹雳	有	击	她	.

克莱蒂看起来就像被雷击中了一样。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] ; [bʌt; bət] — [oʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðæt] !

"	Yes	,	I	have	;	but	—	oh	,	I	don't	want	to	take	it	for	that	!
"	是的	,	我	有	;	但	—	哦	,	我	不	想	到	拿	它	为了	那	!

"是的，我有；但是——哦，我不想那样接受它！"

[aɪ] [niːd] ['evri] ['peni] [aɪv] [gɑːt] . "

I	need	every	penny	I've	got	.	"
我	需要	每一个	一分钱	我已经	得到	.	"

我需要把身上的每一分钱都花光。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [soʊ]['bædli][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [læŋʃɔ] [rɪ'zaɪnɪdli] .

"	Well	,	there's	no	need	of	feeling	so	badly	about	it	,	"	said	Langshaw	resignedly	.
"	出色地	,	有	不	需要	的	感觉	所以	糟糕	关于	它	,	"	说	朗肖	无奈地	.

"好吧，没必要为此感到那么难过，"朗肖无奈地说。

" [gɪv] [ðə; ði][ten] - ['dɑːlər] [bɪl] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [tʃeɪndʒ]
" Give the ten - dollar bill to the man , George , and see if he can change
" 给 这 十 - 美元 账单 到 这 男人 , 乔治 , 和 看 如果 他 能 改变
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

"乔治，把那张十美元的钞票给那个人，看看他能不能找零。"

" [hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [slaɪt] ['mæskjəlɪn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] [æt; ət][hɜːr; hər][ˌɪnkə'pæsəti] .
" He couldn't resist a slight masculine touch of severity at her incapacity .
" 他 不能 抵抗 一个 轻微 男性 触碰 的 严重性 在 她 无能力 .

"面对她的无能为力，他忍不住流露出些许男性特有的严厉。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tend] [tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , ['klɪti] , [ɔːr][let][ˌem 'iː] [noʊ] [ə'baʊt]
" I wish you'd tend to these things at the time , Clytie , or let me know about
" 我 希望 你会 趋向 到 这些 事物 在 这 时间 , 克莱蒂 , 或者 让 我 知道 关于
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

"克莱蒂，我希望你当时就能处理好这些事情，或者至少让我知道。"

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [wen] [dʒɔːrdʒ] [rɪ'tɜːrnd] .
" He took the money when George returned .
" 他 采取 这 钱 什么时候 乔治 返回 .

"乔治回来后，他拿走了钱。"

" [hɪəz] [jʊr; jər]['dɑːlər] [naʊ] , ['meri] — [dəunt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ! — [ænd; ənd][jʊr; jər][faɪv] , [dʒɔːrdʒ] .
" Here's your dollar now , Mary — don't lose it again ! — and your five , George .
" 这里是 你的 美元 现在 , 玛丽 — 不 失去 它 再次 ! — 和 你的 五 , 乔治 .

"这是你的1美元，玛丽——别再弄丢了！——还有你的5美元，乔治。"

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ə'nʌðər] ['dɑːlər] [jɔːr'self] , ['klɪti] , [fɔːr; fər]['ekstrəz] .
You might as well take another dollar yourself , Clytie , for extras .
你 可能 作为 出色地 拿 其他 美元 你自己 , 克莱蒂 , 为了 额外 .

克莱蒂，你最好也再拿一块钱买点额外的东西。

" [hiː; hi] ['pɔkitid] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['kerləsli] .
" He pocketed the remainder of the change carelessly .
" 他 口袋 这 余 的 这 改变 粗心大意 .

他漫不经心地把剩下的零钱揣进了口袋。

['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [pæŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'kroʊtʃmənt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [fʌnd] [ðə; ði][rɑːd][hæd; həd]
After his first pang at the encroachment on the reserve fund the rod had
后 他的 第一的 疼痛 在 这 侵犯 在 这 预订 基金 这 杆 有
[sʌŋk] [soʊ][fɑːr][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] .
sunk so far out of sight that it was almost as if it had never been .
沉没 所以 远的 出去 的 视线 那 它 曾是 几乎 作为 如果 它 有 绝不 到过 .

当他第一次因储备基金被侵占而感到痛苦时，那根鱼竿已经沉入了视线深处，几乎就像它从未存在过一样。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .
He had , of course , known all along that he would not buy it .
他 有 , 的 课程 , 已知 全部 沿着 那 他 会 不是 买 它 .

他当然早就知道自己不会买。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ə'maʊnt] [duː] " ['kwɪkli] [ɪ'væpəreɪtɪd] .
Even the sting of the " Amount due " quickly evaporated .
甚至 这 蜇 的 这 " 数量 到期的 " 迅速地 蒸发 .

就连"应付金额"带来的刺痛感也很快消散了。

['lɪt(ə)l] ['meri] [geɪv] [ə; eɪ][dʒʌmp] [ðæt] [bʌmpt] [hɜːr; hər] [braʊn] ['kɜːrli] [hed] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
Little Mary gave a jump that bumped her brown curly head against him .
小的 玛丽 给予 一个 跳 那 撞 她 棕色的 卷曲 头 反对 他 .

小玛丽猛地跳了一下，棕色的卷发脑袋撞到了他。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['krɪsməs] !
" You don't know what I'm going to give you for Christmas !
" 你 不 知道 什么 我是 去 到 给 你 为了 圣诞节 !

你不知道我圣诞节会送你什么礼物!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] ['dʒɔɪəsli] .
" she cried joyously .
" 她 哭 欣喜地 .

她喜极而泣。

[iː]
II
三
二

二

[læŋʃɔ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [hæv; həv][æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] [kə'pæsəti][fɔːr; fər]
Langshaw was one of those men who have an inherited capacity for
朗肖 曾是 一 的 那些 男人 WHO 有 一个 遗传 容量 为了
[end'ʒɔɪɪŋ] ['krɪsməs] .
enjoying Christmas .
享受 圣诞节 .

朗肖是那种天生就喜欢过圣诞节的人之一。

[hiː; hi] [lent] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [zest] ,
He lent it his attention with zest ,
他 借出的 它 他的 注意力 和 热情 ,

他兴致勃勃地投入其中。

['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] ['tɜːrki] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['krɪtɪk(ə)l] [ker] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [bɪg]
choosing the turkey himself with critical care as he went through the big
选择 这 火鸡 他自己 和 批判的 关心 作为 他 去 通过 这 大的
['mɑːrkɪt] [ɪn] [taʊn] ,
market in town ,
市场 在 镇 ,

他亲自在镇上的大市场里仔细挑选火鸡，一丝不苟。

[frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [brɔːt] ['ɔːlsoʊ] [riθs] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] [ʌv; əv] ['hɑːli] [ðæt] [siːmd]
from whence he brought also wreaths and branches of holly that seemed
从 何处 他 带来 还 花圈 和 分支 的 冬青 那 似乎
[tuː; tə][hæv; həv]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] ['rɛdɚ] ['beriz] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
to have larger and redder berries than could be bought in the village .
到 有 更大的 和 更红 浆果 比 可以 是 买 在 这 村庄 .

他还从那里带来了花环和冬青枝，这些冬青枝上的浆果似乎比村里能买到的更大更红。

[ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [griːnz] [ðæt] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] -
On Christmas Eve he put up the greens that decorated the parlour and dining -
在 圣诞节 前夕 他 放 向上 这 青菜 那 装饰 这 客厅 和 用餐 -
[ruːm] — [ə; eɪ]['serəmoʊni] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd][lɑːrdʒ] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [step] - ['lædər] ,
room — a ceremony that required large preparations with a step - ladder ,
房间 — 一个 仪式 那 必需的 大的 准备工作 和 一个 步 - 梯子 ,

圣诞前夜，他布置了装饰客厅和餐厅的绿植——这项仪式需要用到梯子，并做了大量的准备工作。

[ə; eɪ] ['hæmər] , [tæks] , [ænd; ənd] [strɪŋ] , [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ,
a hammer , tacks , and string , the removal of his coat ,
一个 锤 , 图钉 , 和 细绳 , 这 移动 的 他的 外套 ,

一把锤子、图钉和绳子，脱下他的外套，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [paɪp][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
and a lighted pipe in one corner of his mouth ;
和 一个 照明 管道 在 一 角落 的 他的 嘴 ;

他嘴角叼着一根点燃的烟斗；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['sloʊnəs] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ]

and	which	proceeded	with	such	painstaking	slowness	on	account	of	his	coming
和	哪个	继续	和	这样的	费尽心力	缓慢	在	帐户	的	他的	未来

[daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lædər] ['evri] ['ʌðər] ['moʊmənt] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] [ɑ:r'tɪstɪk] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

down	from	the	ladder	every	other	moment	to	view	the	artistic	effect	of	the
向下	从	这	梯子	每一个	其他	片刻	到	看法	这	艺术	影响	的	这

[ə'reɪndʒmənts] ,

arrangements	,
安排	,

因为他每隔一会儿就要从梯子上下来欣赏布置的艺术效果，所以整个过程进展得非常缓慢。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [baɪ] ['stɪkɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['bræntʃɪz] [ʌp] ['eni] [oʊld] [weɪ] [æt; ət] - [waɪld]

that	it	was	only	by	sticking	the	last	branches	up	any	old	way	at	Clytie's	wild
那	它	曾是	仅有的	经过	粘性	这	最后的	分支	向上	任何	老的	方式	在	-	荒野

[ə'pi:l] [ðæt] [hi:; hi] ['evər] [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['fɪnɪʃt] [æt; ət] [ɔ:l] .

appeal	that	he	ever	got	it	finished	at	all	.
上诉	那	他	曾经	得到	它	完成的	在	全部	.

完全是听从克莱蒂的强烈要求，胡乱地把最后几根树枝插上去，他才最终把活儿干完。

[ðen] [hi:; hi] [helpt] [hɜ:r; hər] [fɪl] [ðə; ði] ['stɑ:kɪŋz] ,

Then	he	helped	her	fill	the	stockings	,
然后	他	帮助	她	充满	这	长筒袜	,

然后他帮她把袜子装满。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪŋgərz] ['kerfəli] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌkɔ:rnə'koʊpiə] [ɪn]

his	own	fingers	carefully	giving	the	crowning	effect	of	orange	and	cornucopia	in
他的	自己的	手指	小心	给予	这	加冕	影响	的	橙子	和	丰饶角	在

[i:tʃ] [wʌn] ,

each	one	,
每个	一	,

他用自己的手指精心点缀，在每个盘子上都呈现出橙子和丰饶角的点缀效果。

[ænd; ənd] [ɜ'ɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [bɪ'loʊ] ,

and	arranging	the	large	packages	below	,
和	安排	这	大的	包裹	以下	,

并将以下大件包裹整理好，

['æftər] ['tɪpˌtəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [soʊ] [æz; əz] [nɑ:t] [tu:; tə] [weɪk] [ðə; ði] [ə'fɪʃəli]

after	tiptoeing	down	the	stairs	with	them	so	as	not	to	wake	the	officially
后	踮着脚尖	向下	这	楼梯	和	他们	所以	作为	不是	到	唤醒	这	官方

['sli:pɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

sleeping	children	,
睡眠	孩子们	,

为了不吵醒正在熟睡的孩子们，我蹑手蹑脚地带着他们下了楼。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['pætəntli] [stɑ:rk] [ə'weɪk] , ['θræʃɪŋ] [ɔ:r] ['kɔ:fɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [bedz] .

who	were	patently	stark	awake	,	thrashing	or	coughing	in	their	little	beds	.
WHO	是	显然	斯塔克	醒	,	猛烈抽打	或者	咳嗽	在	他们的	小的	床	.

他们显然完全清醒，在小床上翻来覆去或咳嗽不止。

[ðə; ði] ['stɜ:rdi] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] ,

The	sturdy	George	had	never	been	known	to	sleep	on	Christmas	Eve	,
这	结实的	乔治	有	绝不	到过	已知	到	睡觉	在	圣诞节	前夕	,

体格健壮的乔治从来不会在圣诞夜睡觉。

['ɔ:lweɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ɛs'θɛtɪkli] [peɪl] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æb'nɔ:rməli] [lɑ:rdʒ] [aɪz]

always	coming	down	the	next	day	esthetically	pale	and	with	abnormally	large	eyes
总是	未来	向下	这	下一个	天	美学上	苍白	和	和	异常地	大的	眼睛

,

,

,

第二天总是面色苍白，眼睛异常睁大。

[tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] ['ræptʃər] .
to the feast of rapture .
到 这 盛宴 的 狂喜 .

进入狂喜的盛宴。

[ɑːn] [ðɪs] ['sætərdeɪ] — ['krɪsməs] [iːvz] [iːv] — [wen] [læŋʃɔ] ['faɪnəli] [riːtʃt] [hoʊm] ,
On this Saturday — Christmas Eve's eve — when Langshaw finally reached home ,
在 这 周六 — 圣诞节 夏娃的 前夕 — 什么时候 朗肖 最后 达到 家 ,

就在这个星期六——圣诞前夜的前一天——朗肖终于回到了家，

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] " [læst] [θɪŋz] " [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [ʌv; əv]
laden with all the " last things " and the impossible packages of
满载 和 全部 这 " 最后的 事物 " 和 这 不可能的 包裹 的
['tɔːrtʃuəs] [ʃeɪps] [left] [baɪ] [fɑːnd] ['relətɪvz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [wʌn] ['pɑːkɪt]
tortuous shapes left by fond relatives at his office for the children — one pocket
曲折 形状 左边 经过 喜爱 亲属 在 他的 办公室 为了 这 孩子们 — 一 口袋
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['oʊvərkoʊt] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʌv] - [bɑːks] [ʌv; əv] ['riːəli] [gʊd] ['kændi] [fɔːr; fər] ['klɪti]
of his overcoat weighted with the love - box of really good candy for Clytie
的 他的 大衣 加权 和 这 爱 - 盒子 的 真的 好的 糖果 为了 克莱蒂
— [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]
— it was evident as soon as he opened the hall door that something
— 它 曾是 明显 作为 很快 作为 他 打开 这 大厅 门 那 某物
[ʌn'juːʒuəl] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ˌʌp'sterz] .
unusual was going on upstairs .
异常 曾是 去 在 楼上 .

他办公室里堆满了亲戚们留给孩子们的"遗物"和形状奇特的包裹——大衣的一个口袋里装着给克莱蒂的爱心糖果盒——他一打开门，就明显感觉到楼上发生了不寻常的事情。

[waɪld] [ʃriːks] [ʌv; əv] " [its] ['fɑːðər] !
Wild shrieks of " It's father !
荒野 尖叫 的 " 它是 父亲 !

一阵阵尖叫声："是爸爸！"

[its] ['fɑːðər] !
It's father !
它是 父亲 !

是爸爸!

" [rent] [ðə; ði] [er] .
" rent the air .
" 租 这 空气 .

"租用空气。"

" [its] ['fɑːðər] ! "
" It's father ! "
" 它是 父亲 ! "

"是爸爸！"

" - !
" Fardie !
" - !

"法迪！"

- , [daunt] [kʌm] [ʌp] ! "
Fardie , don't come up ! "
- , 不 来 向上 ! "

法迪，别上来!

" ['fɑːðər] , [daunt] [kʌm] [ʌp] ! "
" Father , don't come up ! "
" 父亲 , 不 来 向上 ! "

"父亲，别上来！"

" ['fɑːðər] , [its] [jʊr; jər]['prez(ə)nt] !
" **Father** , **it's** **your** **present** !
" 父亲 , 它是 你的 展示 !

“父亲，这是送给您的礼物！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['heɪsti] ['skɜːriːɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] , ['reɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] ['fɜːrðər]
" **There** **was** **hasty** **scurrying** **of** **feet** , **racing** **to** **and** **fro** , **and** **further**
" 那里 曾是 仓促 匆匆忙忙 的 脚 , 赛车 到 和 弗 , 和 更远
[ʃriːks] .
shrieks .
尖叫 .

“一阵急促的脚步声，来回奔跑，还有更多的尖叫声。”

[læŋʃɔ] ['weɪtɪd] , ['smaɪlɪŋ] .
Langshaw **waited** , **smiling** .
朗肖 等待 , 微笑 .

朗肖面带微笑地等待着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] " ['baʊten] " [gɪft] , [ðen] ; [ðə; ði][læst][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['wɔːtər]
It **was** **evidently** **a** " **boughten** " **gift** , **then** ; **the** **last** **had** **been** **a** **water**
它 曾是 显然 一个 " 买 " 礼物 , 然后 ; 这 最后的 有 到过 一个 水
['pɪtʃər] ,
pitcher ,
投手 ,

显然这是一份“买来的”礼物；上一份礼物是一个水壶。

[mʌtʃ] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .
much **needed** **in** **the** **household** .
很多 需要 在 这 家庭 .

家庭中非常需要。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] ['fɑːndli][fɔːr; fər] [ɪ'mens] [ɪn'θuːziæzəm]['oʊvər] [ðɪs] .
He **braced** **himself** **fondly** **for** **immense** **enthusiasm** **over** **this** .
他 支撑 他自己 深情地 为了 巨大 热情 超过 这 .

他满怀期待地做好了迎接大家对此的巨大热情的准备。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɑːn] [iːtʃ] [feɪs] [wen] ['faɪnəli][hiː; hi]
An **expression** **of** **intense** **excitement** **was** **visible** **on** **each** **face** **when** **finally** **he**
一个 表达 的 激烈的 激动 曾是 可见的 在 每个 脸 什么时候 最后 他
[wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['ʌpər] [ruːm] .
was **allowed** **to** **enter** **the** **upper** **room** .
曾是 允许 到 进入 这 上 房间 .

当他终于被允许进入楼上的房间时，每个人脸上都露出了极度兴奋的表情。

['meri] [ænd; ənd]['beɪbi] [rʌʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə][klæsp][hɪz; ɪz][leg] ,
Mary **and** **Baby** **rushed** **at** **him** **to** **clasp** **his** **leg** ,
玛丽 和 婴儿 匆忙 在 他 到 搭扣 他的 腿 ,

玛丽和贝比冲过去抱住他的腿，

[waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf] [liːnd] ['oʊvər][tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['wɪspəd] :
while **his** **wife** **leaned** **over** **to** **kiss** **him** **as** **he** **whispered** :
尽管 他的 妻子 倾斜 超过 到 吻 他 作为 他 低声说道 :

妻子俯身吻他时，他低声说道：

" [aɪ] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [trʌk] ; [its] [ɔːl][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
" **I** **brought** **out** **a** **lot** **of** **truck** ; **it's** **all** **in** **the** **closet** **in** **the** **hall** .
" 我 带来 出去 一个 很多 的 卡车 ; 它是 全部 在 这 壁橱 在 这 大厅 .

“我把卡车运出来很多东西；它们都放在走廊的壁橱里。”

" [dʒɔːrdʒ] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ['laʊdli] ,
" George , standing with his hands in his pockets , proclaimed loudly ,
" 乔治 , 常设 和 他的 双手 在 他的 口袋 , 宣布 高声 ,
[wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] :
with sparkling eyes :
和 闪闪发光 眼睛 :

乔治双手插兜，双眼闪闪发光，大声宣布：

" [juː; jʊ] ['nɪrli] [sɔː] [jʊr; jər]['prez(ə)nt] !
" You nearly saw your present !
" 你 几乎 锯 你的 展示 !

你差点就看到了你的礼物！

[its] [frʌm; frəm] ['mʌðər] [ænd; ənd][juː 'es] .
It's from mother and us .
它是 从 母亲 和 我们 .

这是妈妈和我们一起送的。

[kʌm] [hɪr] , ['beɪbi] , [ænd; ənd] [pʊl] ['brʌðɚz] [leg] .
Come here , Baby , and pull brother's leg .
来 这里 , 婴儿 , 和 拉 兄弟 腿 .

过来，宝贝，逗逗哥哥。

[seɪ] , ['fɑːðər] , [duː][juː; jʊ][laɪk] [kʌt] [glæs] ? "
Say , father , do you like cut glass ? "
说 , 父亲 , 做 你 喜欢 切 玻璃 ? "

父亲，您喜欢水晶玻璃吗?

" [oʊ] - [oʊ] ! " [keɪm] [ɪn][ɪk'stætɪk] ['kɔːrəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]
" O - oh ! " came in ecstatic chorus from the other two , as at a delightful
" 哦 - 哦 ! " 来了 在 欣喜若狂 合唱 从 这 其他 二 , 作为 在 一个 愉快
[dʒoʊk] .
joke .
开玩笑 .

"哦！"另外两人欣喜若狂地齐声说道，仿佛听到了一个有趣的笑话。

" [its] [ə; eɪ]['siːkrət] ! " [ə'naʊnst] ['beɪbi] , [hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][wʌn] [raʊnd] , [bluː] [aɪ]
" It's a secret ! " announced Baby , her yellow hair falling over one round , blue eye
" 它是 一个 秘密 ! " 宣布 婴儿 , 她 黄色的 头发 坠落 超过 一 圆形的 , 蓝色的 眼睛
.
:
.

"这是个秘密！"宝贝宣布道，她金色的头发垂落在她圆圆的蓝色眼睛上。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [its] [ə; eɪ]['poʊni] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːðər] .
" I believe it's a pony , " said the father .
" 我 相信 它是 一个 小马 , " 说 这 父亲 .

"我相信这是一匹小马，"父亲说。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['poʊni][ʌp] [hɪr] !
" I'm sure I heard a pony up here !
" 我是 当然 我 听到 一个 小马 向上 这里 !

"我肯定我听到上面有小马驹的声音了！"

" [ʃaʊts] [ʌv; əv] [rɪ'nuːd] [dʒɔɪ] ['griːtɪd] [ðə; ði][dʒest] .
" Shouts of renewed joy greeted the jest .
" 喊叫 的 更新 喜悦 问候 这 笑话 .

"人们听到这个玩笑，都欢呼雀跃。"

[ɔːl][ðə; ði][nekst][deɪ] , ['krɪsməs] [iːv] [ɪt'self] ,
All the next day , Christmas Eve itself ,
全部 这 下一个 天 , 圣诞节 前夕 本身 ,

第二天，也就是平安夜当天，

[wen'evər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] ['gæðərd] [tə'geðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['siːkrət]
whenever **two** **or** **three** **of** **the** **family** **were** **gathered** **together** **there** **were** **secret**
每当 二 或者 三 的 这 家庭 是 聚集 一起 那里 是 秘密
['wɪspərɪŋ] ,
whisperings **,**
耳语 ,

每当两三个家人聚在一起时，就会传来窃窃私语的声音。

[mɔːr] [skɜ˞ːiːɪŋz] , [ænd; ənd] ['frenzid] ['wɔːnɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɑːðər][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]
more **scurryings** **,** **and** **frenzied** **warnings** **for** **the** **father** **not** **to** **come** **into** **the**
更多的 匆匆忙忙 , 和 丧心病狂 警告 为了 这 父亲 不是 到 来 进入 这
[ruːm] .
room **.**
房间 .

一阵慌乱声响起，人们疯狂地警告父亲不要进房间。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self] ,
In **spite** **of** **himself** **,**
在 尽管如此 的 他自己 ,

尽管他自己不由自主地，

[læŋʃɔ] [bɪ'gæn][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][tə'bækoʊ][dʒɑ˞ːr][ɔ˞ːr][ðə; ði]['faɪər]
Langshaw **began** **to** **get** **a** **little** **curious** **as** **to** **the** **tobacco** **jar** **or** **the** **fire**
朗肖 开始 到 得到 一个 小的 好奇的 作为 到 这 烟草 罐 或者 这 火
['ʃʌv(ə)l] ,
shovel **,**
铲 ,

朗肖开始对烟草罐或火铲感到有些好奇，

[ɔ˞ːr] [wət'evər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz]['pɔ˞ːrʃ(ə)n] .
or **whatever** **should** **be** **his** **portion** **.**
或者 任何 应该 是 他的 部分 .

或者他应得的那一份。

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli][felt] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][nɑːt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [traʊt] - [rɑːd] ,
He **not** **only** **felt** **resigned** **to** **not** **having** **the** **trout** **-** **rod** **,**
他 不是 仅有的 毛毡 辞职 到 不是 拥有 这 鳟鱼 - 杆 ,

他不仅无奈地接受了没有鳟鱼竿的事实，

[bʌt; bət][ə; eɪ][sɔ˞ːrt][ʌv; əv] ['wʌndər] ['ɔːlsoʊ][roʊz][ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'wɪtʃt] —
but **a** **sort** **of** **wonder** **also** **rose** **in** **him** **that** **he** **had** **been** **bewitched** **—**
但 一个 种类 的 想知道 还 玫瑰 在 他 那 他 有 到过 着迷 —
['iːv(ə)n][ˌmoʊmən'terəli] — ['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
even **momentarily** **—** **into** **thinking** **he** **could** **have** **it** **.**
甚至 片刻 — 进入 思维 他 可以 有 它 .

但他也感到一丝惊奇，自己竟然被迷惑——哪怕只是一瞬间——以为自己可以拥有它。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ['eniweɪ] ?
What **did** **it** **matter** **anyway** **?**
什么 做过 它 事情 反正 ?

反正又有什么关系呢?

" [its] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊld][gɜ˞ːrl] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?
" **It's** **worth** **it** **,** **old** **girl** **,** **isn't** **it** **?**
" 它是 值得 它 , 老的 女孩 , 不是 它 ?

"这很值得，老伙计，对吧？"

" [hiː; hi] [sed] ['krɪptɪkli] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] ['klɪti] [met] [wʌns] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
" **he** **said** **cryptically** **as** **he** **and** **Clytie** **met** **once** **unexpectedly** **in** **the** **hall** **,**
" 他 说 神秘地 作为 他 和 克莱蒂 遇见 一次 不料 在 这 大厅 ,

"他神秘兮兮地说，他和克莱蒂曾在走廊里意外相遇。"

[ænd; ənd][hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm][raʊnd][hɜ:r; hər] .

and	he	put	his	arm	round	her	.
和	他	放	他的	手臂	圆形的	她	.

他搂住了她。

" [jes] ! " ['ænsər] [hɪz; ɪz][waɪf] , [hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] ['lʌstrəs] .

"	Yes	!	"	answered	his	wife	,	her	dark	eyes	lustrous	.
"	是的	!	"	回答	他的	妻子	,	她	黑暗的	眼睛	光泽的	.

"是的！"他的妻子回答道，她那双深邃的眼睛闪闪发光。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi]['dɪdnt] [lʊk] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən]['lɪt(ə)l]['meri] .

Sometimes	she	didn't	look	much	older	than	little	Mary	.
有时	她	没有	看	很多	老	比	小的	玛丽	.

有时她看起来和玛丽年纪相仿。

" [wʌn] [θɪŋ] , [ðoʊ] , [aɪ][mʌst; məst][seɪ] : [aɪ][du:][hoʊp] , [dɪr] ,

"	One	thing	,	though	,	I	must	say	:	I	do	hope	,	dear	,
"	一	事物	,	尽管	,	我	必须	说	:	我	做	希望	,	亲爱的	,

"不过，有一件事我必须说：我真心希望，亲爱的，

[ðæt] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt][tu:; tə][ju:; jʊ]

that	—	the	children	have	been	thinking	so	much	of	our	present	to	you
那	—	这	孩子们	有	到过	思维	所以	很多	的	我们的	展示	到	你

[ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [ʌp][soʊ][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] — [aɪ][du:][hoʊp] ,

and	saving	up	so	for	it	—	I	do	hope	,
和	保存	向上	所以	为了	它	—	我	做	希望	,

孩子们一直很想念我们送给你的礼物，并且为此攒了很多钱——我真心希望如此。

[dʒoʊ] , [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pli:zd] [ju:l] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

Joe	,	that	if	you	are	pleased	you'll	show	it	.
乔	,	那	如果	你	是	高兴	你会	展示	它	.

乔，如果你满意了，就表现出来。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪm] [kən'sɜ:rnd] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] — [wen] , [ʌv; əv]

So	far	as	I'm	concerned	,	it	doesn't	matter	;	but	sometimes	—	when	,	of
所以	远的	作为	我是	担心的	,	它	不	事情	;	但	有时	—	什么时候	,	的

[kɔ:rs] ,

course	,
课程	,

就我而言，这并不重要；但有时——当然，当.....

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [pli:zd] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɑ:r; ər] — [ju:; jʊ][dəunt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns][tu:; tə] ['ʌðər] .

I	know	how	pleased	you	really	are	—	you	don't	show	it	at	once	to	others	.
我	知道	如何	高兴	你	真的	是	—	你	不	展示	它	在	一次	到	其他的	.

我知道你内心有多么高兴——你不会马上表现出来。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][hoʊp] [ju:l] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪf] — "

That's	why	I	hope	you'll	show	it	to	-	morrow	if	—	"
那就是	为什么	我	希望	你会	展示	它	到	-	明天	如果	—	"

所以，我希望你明天能把它展示出来——"

" [greɪt] [skɔt] !

"	Great	Scott	!
"	伟大的	斯科特	!

"我的天哪！"

['klɪti] , [let] [ʌp] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] !

Clytie	,	let	up	on	it	!
克莱蒂	,	让	向上	在	它	!

克莱蒂，别再说了！

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] — [dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl]

What	do	you	want	me	to	do	—	jump	up	and	down	and	make	a	fool
什么	做	你	想	我	到	做	—	跳	向上	和	向下	和	制作	一个	傻子

[ʌv; əv][maɪ'self] ?

of	myself	?
的	我	?

你想让我做什么——蹦蹦跳跳，出丑吗?

" [æskt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['skɔːrnfəli] .

"	asked	her	husband	scornfully	.
"	问	她	丈夫	轻蔑地	.

“她丈夫轻蔑地问道。”

" [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] !

"	You	leave	me	alone	!
"	你	离开	我	独自的	!

“你别烦我！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [fɜːrm] [ruːl] , ['veɪnli] [prəu'testid]['iːv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] ,

"	It	was	Langshaw's	firm	rule	,	vainly	protested	even	by	his	wife	,
"	它	曾是	-	公司	规则	,	徒劳地	抗议	甚至	经过	他的	妻子	,

这是朗肖的铁律，就连他的妻子也徒劳地抗议过。

[ðæt] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['brekfəst] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['tæklɪŋ] [ðə; ði]

that	the	household	should	have	breakfast	on	Christmas	Day	before	tackling	the
那	这	家庭	应该	有	早餐	在	圣诞节	天	前	擒抱	这

['stɑːkɪŋz] — [ə; eɪ] ['hɜːrid] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːl] ,

stockings	—	a	hurried	mockery	of	a	meal	,
长筒袜	—	一个	慌忙	嘲讽	的	一个	一顿饭	,

一家人应该在圣诞节当天先吃早餐，然后再忙着准备圣诞袜——这简直是对一顿正餐的拙劣模仿。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

to	be	sure	,
到	是	当然	,

当然，

[jet] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæskjəlɪn] [aɪ'diːə][ə; eɪ] [ʌv; əv] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪnfənt] ['stʌmək]

yet	to	his	masculine	idea	a	reënforcement	of	food	for	the	infant	stomach
然而	到	他的	男性	主意	一个	加强	的	食物	为了	这	婴儿	胃

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

before	the	long	,
前	这	长的	,

然而，在他看来，男性应该在漫长的等待之前补充婴儿胃部所需的食物。

['hɜːrtl] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

hurtling	joy	of	the	day	.
疾驰	喜悦	的	这	天	.

今日的喜悦如潮水般涌来。

[ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪlz] ['ʌndər] [ðem; ðəm][wɜːr; wər]['teɪkən][ɪn]['ɔːrdər] ,

The	stockings	and	the	piles	under	them	were	taken	in	order	,
这	长筒袜	和	这	堆	在下面	他们	是	已采取	在	命令	,

长袜和它们下面的衣物堆都按顺序拿走了。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][eɪdʒ] — [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ræpt] ['ɪntrəst]

according	to	age	—	the	youngest	first	and	the	others	waiting	in	rapt	interest
根据	到	年龄	—	这	最小的	第一的	和	这	其他的	等待	在	欣喜若狂	兴趣

[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌn'tɪl][ðer; ðər][tɜːrn] [ə'raɪvd] — [ə; eɪ] ['prɪti] ['serəmoʊni] .

and	admiration	until	their	turn	arrived	—	a	pretty	ceremony	.
和	钦佩	直到	他们的	转动	到达的	—	一个	漂亮的	仪式	.

按年龄顺序——最小的先上，其他孩子则满怀兴趣和钦佩地等待轮到自己——这是一个非常漂亮的仪式。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['revlri] [ʌv; əv]['beɪbiːz][dʒɔɪ] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] ,

In	the	delicious	revelry	of	Baby's	joy	,	as	her	trembling	,
在	这	可口的	狂欢	的	婴儿的	喜悦	,	作为	她	发抖	,

在宝宝喜悦的欢愉中，她颤抖着，

[fæt]['lɪt(ə)l]['fɪŋgərz] [pʊld] [fɔːrθ] ['dɑːlz][ænd; ənd][ðer; ðər][laɪk] ,

fat	little	fingers	pulled	forth	dolls	and	their	like	,
胖的	小的	手指	拉	前进	娃娃	和	他们的	喜欢	,

胖乎乎的小手指掏出了玩偶和类似的东西，

[ɔːl] [els] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɛriːz] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ,

all	else	was	forgotten	until	it	was	Mary's	turn	,	and	then	George's	,
全部	别的	曾是	被遗忘的	直到	它	曾是	玛丽的	转动	,	和	然后	乔治的	,

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mʌðɚz] .

and	then	the	mother's	.
和	然后	这	母亲的	.

其他一切都被抛诸脑后，直到轮到玛丽，然后是乔治，最后是母亲。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] : " [naʊ] ['fɑːðər] !

And	then	,	when	he	had	forgotten	all	about	it	:	"	Now	father	!
和	然后	,	什么时候	他	有	被遗忘的	全部	关于	它	:	"	现在	父亲	!

然后，当他完全忘记这件事的时候："父亲！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['siːmɪŋli] [ə; eɪ] ['breθləs] ['moʊmənt] [waɪl] [ɔːl] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	There	was	seemingly	a	breathless	moment	while	all	eyes	turned	to	him	.
"	那里	曾是	似乎	一个	喘不过气	片刻	尽管	全部	眼睛	转向	到	他	.

"所有人的目光都转向他，那一刻气氛仿佛令人窒息。"

" [its] ['fɑːðɚz] [tɜːrn] [naʊ] ; ['fɑːðɚz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nts] .

"	It's	father's	turn	now	;	father's	going	to	have	his	presents	.
"	它是	父亲的	转动	现在	;	父亲的	去	到	有	他的	礼物	.

"现在轮到父亲了；父亲要收到他的礼物了。"

['fɑːðər] , [sɪt] [daʊn] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] — [its] [jʊr; jər][tɜːrn] [naʊ] .

Father	,	sit	down	here	on	the	sofa	—	it's	your	turn	now	.
父亲	,	坐	向下	这里	在	这	沙发	—	它是	你的	转动	现在	.

父亲，请坐到沙发上来——现在轮到您了。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [bluː] [ˌkɔːrnə'koʊpiə][ænd; ənd][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l]

"	There	were	only	a	blue	cornucopia	and	an	orange	and	a	bottle
"	那里	是	仅有的	一个	蓝色的	丰饶角	和	一个	橙子	和	一个	瓶子

[ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] ,

of	olives	in	his	stocking	,
的	橄榄	在	他的	袜	,

"他的袜子里只有一只蓝色的丰饶角、一个橙子和一瓶橄榄。"

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [kɑːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['elə] , [ə; eɪ] ['nektaɪ] [frʌm; frəm] ['grænd'mɑːmə] ,

a	Christmas	card	from	his	sister	Ella	,	a	necktie	from	grandmamma	,
一个	圣诞节	卡片	从	他的	姐姐	艾拉	,	一个	领带	从	奶奶	,

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ,

and	nothing	,
和	没有什么	,

他收到了一张妹妹艾拉寄来的圣诞贺卡，一条奶奶送的领带，除此之外什么也没有。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [hæd; həd]['noʊtɪd] , ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [bʌt; bət] [naʊ] [dʒɔːrdʒ]

as	his	quick	eye	had	noted	,	under	it	on	the	floor	;	but	now	George
作为	他的	快的	眼睛	有	著名的	,	在下面	它	在	这	地面	;	但	现在	乔治

[ɪm'pɔːrtntli] [stuːpt] [daʊn] ,

importantly	stooped	down	,
重要	弯腰	向下	,

他眼疾手快地注意到，东西就在它下面的地板上；但现在乔治郑重其事地弯下腰，

[druː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pækɪdʒ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['soʊfə] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
drew **a** **narrow** **package** **from** **under** **the** **sofa** **and** **laid** **it** **beside** **his** **father**
画 一个 狭窄的 包裹 从 在下面 这 沙发 和 铺设 它 旁 他的 父亲
，
，
，

他从沙发底下拿出一个细长的包裹，放在父亲身边。

['pʊlɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['peɪpər] .
pulling **off** **the** **paper** **.**
拉 离开 这 纸 .

撕掉纸张。

[ˌɪn'saɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slɪm] ， ['lɔːŋɪʃ] ， [greɪ] ['lɪnɪn] [bæg] .
Inside **was** **a** **slim** **，** **longish** **，** **gray** **linen** **bag** **.**
里面 曾是 一个 苗条的 ， 较长 ， 灰色的 亚麻布 包 .

里面是一个细长的灰色亚麻布袋。

[læŋʃɔ] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Langshaw **studied** **it** **for** **a** **moment** **before** **opening** **it** **.**
朗肖 研究 它 为了 一个 片刻 前 开幕 它 .

朗肖仔细端详了一会儿才打开它。

" [wel] ， [aɪl] [biː; bi] ['dʒɪgərd] !
" **Well** **，** **I'll** **be** **jiggered** **!**
" 出色地 ， 患病的 是 抖动 !

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [briːðd] ， [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [glæns] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [gruːp] [ænd; ənd]
" **he** **breathed** **，** **with** **a** **strange** **glance** **round** **at** **the** **waiting** **group** **and**
" 他 呼吸 ， 和 一个 奇怪的 瞥一眼 圆形的 在 这 等待 团体 和
[æn; ən] [ɑːd] ， ['krʊkɪd] [smaɪl] .
an **odd** **，** **crooked** **smile** **.**
一个 奇怪的 ， 歪 微笑 .

他喘着气，奇怪地环顾了一下等候的人群，脸上露出一个古怪的、歪斜的笑容。

" [aɪl] [biː; bi] ['dʒɪgərd] !
" **I'll** **be** **jiggered** **!**
" 患病的 是 抖动 !

“我真是太震惊了！”

" [ðer; ðər] [ɪn] [ɪts] ['niːtli] [gruːvd] ['sekʃnz] [leɪ] [ðə; ði] [rɑːd] ， ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [tə'geðər] — [nɑːt]
" **There** **in** **its** **neatly** **grooved** **sections** **lay** **the** **rod** **，** **ready** **to** **be** **put** **together** **—** **not**
" 那里 在 它是 整齐地 带槽 部分 躺 这 杆 ， 准备好 到 是 放 一起 — 不是
[ə; eɪ] [rɑːd] ，
a **rod** **，**
一个 杆 ，

“杆子整齐地放置在凹槽内，准备组装——但它不是一根杆子，

[bʌt; bət] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] ,
but **，** **as** **his** **eye** **almost** **unbelievingly** **reassured** **him** **，**
但 ， 作为 他的 眼睛 几乎 难以置信 放心 他 ，

但是，他的眼睛几乎难以置信地向他证实了这一点，

[ðə; ði] [rɑːd] — [ðə; ði] ['tɪkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ə'dɔrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['goʊldən]
the **rod** **—** **the** **ticket** **of** **the** **shop** **adorning** **it** **—** **in** **all** **its** **beauty** **of** **golden**
这 杆 — 这 票 的 这 店铺 装饰 它 — 在 全部它是 美丽 的 金的
[ʃə'læk,ʃelæk] [ænd; ənd] ['delɪkət] [tɪp] .
shellac **and** **delicate** **tip** **.**
虫胶 和 精美的 提示 .

鱼竿——竿身上装饰着店铺的标签——金色的虫胶和精致的竿尖，尽显其美丽。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['piːsɪz] ['revərəntli] .

His	fingers	touched	the	pieces	reverently	.
他的	手指	感动	这	件	虔诚地	.

他虔诚地用手指触摸着这些碎片。

" [wel] , [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !

"	Well	,	will	you	look	at	that	!
"	出色地	,	将要	你	看	在	那	!

“瞧瞧！”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

How	did	you	ever	think	of	getting	it	?	"
如何	做过	你	曾经	思考	的	获得	它	?	"

你当初是怎么想到要得到它的?

" [haʊ] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	did	I	think	of	it	?
"	如何	做过	我	思考	的	它	?

我是怎么想到这个主意的?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [tɔːkt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] ['skɔːrnfəli] ,

Because	you	talked	about	it	all	the	time	,	"	said	his	wife	scornfully	,
因为	你	谈话	关于	它	全部	这	时间	,	"	说	他的	妻子	轻蔑地	,

“因为你总是谈论这件事，”他妻子轻蔑地说。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [flʌŋ]

with	her	arms	round	his	neck	from	behind	,	while	the	children	flung
和	她	武器	圆形的	他的	脖子	从	在后面	,	尽管	这	孩子们	扔

[ðəm'selvz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

themselves	upon	him	.
他们自己	之上	他	.

她从背后搂住他的脖子，孩子们则扑到他身上。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

"	Oh	,	I	know	you	thought	you	didn't	;	but	you	did	just	the	same	.
"	哦	,	我	知道	你	想法	你	没有	;	但	你	做过	只是	这	相同的	.

“哦，我知道你以为你没有；但你实际上还是做了。”

[dʒɔːrdʒ] [hɜːrd] [juː; jʊ] , [tuː] .

George	heard	you	,	too	.
乔治	听到	你	,	也	.

乔治也听到了。

[wiː; wi][gɑːt]['mɪstər] . ['wɪkɝˌʃæm] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

We	got	Mr	.	Wickersham	to	pick	it	out	.
我们	得到	先生	.	威克沙姆	到	挑选	它	出去	.

我们请威克沙姆先生来挑选。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ]['wɑːntɪd] .

He	said	it	was	the	one	you	wanted	.
他	说	它	曾是	这	一	你	通缉	.

他说这就是你想要的那一个。

[ænd; ənd][ðə; ði] [riːl] — [juː; jʊ] ['hævnt] ['noʊtɪst] [ðæt] [bɑːks][ðer; ðər] — [ðə; ði] [riːl] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd]

And	the	reel	—	you	haven't	noticed	that	box	there	—	the	reel	is	the	right	kind
和	这	卷轴	—	你	还没有	注意到	那	盒子	那里	—	这	卷轴	是	这	正确的	种类

,

,

,

还有那个卷线器——你还没注意到那个盒子——那个卷线器是正确的型号。

[hiː; hi] [sez] ; [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ɪz][sɪlk] — [ðə; ði][best] .

he	says	;	and	the	line	is	silk	—	the	best	.
他	说道	;	和	这	线	是	丝绸	—	这	最好的	.

他说；而且这条线是丝绸——最好的。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][flaɪz] [tuː] — [sɪks] .

There's	the	book	of	flies	too	—	six	.
有	这	书	的	苍蝇	也	—	六	.

还有一本关于苍蝇的书——六本。

['beɪbiːz]['kreɪzi]['oʊvər][ðem; ðəm] !

Baby's	crazy	over	them	!
婴儿的	疯狂的	超过	他们	!

宝宝对它们简直着迷了！

['mɪstər] . ['wɪkɝʃæm] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] .

Mr	.	Wickersham	said	it	was	all	just	what	you	ought	to	have	.
先生	.	威克沙姆	说	它	曾是	全部	只是	什么	你	应该	到	有	.

威克沙姆先生说，这一切都正是你应该拥有的。

[wiːv] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɔːŋgɪst] [taɪm] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] ,

We've	been	saving	up	for	the	longest	time	;	but	we	had	to	wait	,
我们已经	到过	保存	向上	为了	这	最长	时间	;	但	我们	有	到	等待	,

我们攒钱攒了很久，但不得不等。

[juː; jʊ] [siː] , [fɔːr; fər]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [dɪ'pɔːrtmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːt] .

you	see	,	for	George's	deportment	before	the	things	could	be	bought	.
你	看	,	为了	乔治的	仪态	前	这	事物	可以	是	买	.

你看，这是因为乔治在拥有这些东西之前举止得体。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [raɪt] — "

If	it	isn't	right	—	"
如果	它	不是	正确的	—	"

如果不对——"

" [raɪt] ?

"	Right	?
"	正确的	?

"正确的?

[seɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst]['prez(ə)nt][aɪ]['evər][hæd; həd] !

Say	,	this	is	the	finest	present	I	ever	had	!
说	,	这	是	这	最好的	展示	我	曾经	有	!

说真的，这是我收到的最好的礼物！

" [sed] [læŋʃɔ] [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['krʊkɪd] [smaɪl] .

"	said	Langshaw	with	glittering	eyes	and	that	little	crooked	smile	.
"	说	朗肖	和	闪闪发光	眼睛	和	那	小的	歪	微笑	.

朗肖说着，眼睛闪闪发光，露出了那抹略带歪斜的笑容。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [biːts] ['evriθɪŋ] !

"	It	just	beats	everything	!
"	它	只是	节拍	一切	!

"它简直胜过一切！"

" [hiː; hi][roʊz] , ['skætərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'dɔːrɪŋ] ['fæməli] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	He	rose	,	scattering	his	adoring	family	,	and	,	walking	to	the	window	,
"	他	玫瑰	,	散射	他的	崇拜	家庭	,	和	,	步行	到	这	窗户	,

他起身，抛下爱戴他的家人，走向窗边，

[θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði][ˈfrɔːsti] [dɪˈsembər] [er] [ænd; ənd] [kɔːld] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈneɪbər]
threw **it** **open** **to** **the** **frosty** **December** **air** **and** **called** **across** **to** **a** **neighbour**
扔 它 打开 到 这 霜冻 十二月 空气 和 称为 穿过 到 一个 邻居
[ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːk] .
standing **on** **the** **walk** **.**
常设 在 这 走 .

将它敞开，让十二月寒冷的空气吹进来，然后向站在人行道上的邻居喊话。

" [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ˈoʊvər] [hɪr] , [ˈhendən] ?
" **Want** **to** **come** **over** **here** **,** **Hendon** **?**
" 想 到 来 超过 这里 , 亨登 ?

“亨顿，你想过来一下吗？”

[gɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
Got **something** **to** **show** **you** **.**
得到 某物 到 展示 你 .

有东西要给你看。

[wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !
Will **you** **look** **at** **this** **!**
将要 你 看 在 这 !

你看看这个！

[ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm][maɪ][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði][kɪdz] — [bɪn] [ˈseɪvɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
Present **from** **my** **wife** **and** **the** **kids** **—** **been** **saving** **up** **for** **it** **.**
展示 从 我的 妻子 和 这 孩子们 — 到过 保存 向上 为了 它 .

这是妻子和孩子们送的礼物——我一直在攒钱买它。

[its] [ə; eɪ] [piːtʃ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] !
It's **a** **peach** **,** **I'll** **tell** **you** **that** **!**
它是 一个 桃 , 患病的 告诉 你 那 !

我跟你说，它真是个宝贝！

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [dʒɔːrdʒ] [ɔːf] [ˈfɪʃɪŋ] [ðɪs] [sprɪŋ] — [wʌt] ?
I'm **going** **to** **take** **George** **off** **fishing** **this** **spring** **—** **What** **?**
我是 去 到 拿 乔治 离开 钓鱼 这 春天 — 什么 ?

今年春天我要带乔治去钓鱼——什么？

[wel] , [kʌm] [ˈoʊvər][ˈleɪtər] , [wen] [juːv] [gɑːt][taɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] . "
Well **,** **come** **over** **later** **,** **when** **you've** **got** **time** **to** **take** **a** **good** **look** **at** **it** **.** **"**
出色地 , 来 超过 之后 , 什么时候 你已经 得到 时间 到 拿 一个 好的 看 在 它 . "

“那你晚点儿过来看看吧，等你有时间好好看看。”

" [duː][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈfɑːðər] ? " [keɪm] [frʌm; frəm] [θriː] [ˈdɪfrənt] [ˈvɔɪsɪz] [æt; ət][wʌns] .
" **Do** **you** **like** **it** **,** **father** **?** **"** **came** **from** **three** **different** **voices** **at** **once** **.**
" 做 你 喜欢 它 , 父亲 ? " 来了 从 三 不同的 声音 在 一次 .

“爸爸，您喜欢吗？”三个不同的声音同时响起。

" [duː][aɪ][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] ?
" **Do** **I** **like** **it** **?**
" 做 我 喜欢 它 ?

我喜欢它吗？

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][bet][aɪ][duː] , " [sed] [læŋʃɔ] [ɪmˈfætɪkli] .
You **can** **just** **bet** **I** **do** **,** **"** **said** **Langshaw** **emphatically** **.**
你 能 只是 赌注 我 做 , " 说 朗肖 强调地 .

“我当然会这么做，”朗肖斩钉截铁地说。

[hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [θriː] [ˌʌpˈtɜːrnd] [ˈfeɪsɪz] ,
He **bent** **and** **kissed** **the** **three** **upturned** **faces** **,**
他 弯曲 和 亲吻 这 三 翻转 面孔 ,

他弯下腰，亲吻了那三张仰起的脸庞。

[ænd; ənd] [liːnd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['æftərwərd] [tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər] [swiːt] ['weɪtɪŋ] [lɪps] [wɪð; wɪθ]

and	leaned	toward	his	wife	afterward	to	press	her	sweet	waiting	lips	with
和	倾斜	朝向	他的	妻子	之后	到	按	她	甜的	等待	嘴唇	和

[hɪz; ɪz] ;

his	;
他的	;

随后，他俯身靠近妻子，用自己的嘴唇吻了吻她那甜蜜等待已久的嘴唇；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [drɔːn] [baɪ] [ə; eɪ] ['mægnət] ,

but	his	eyes	,	as	if	drawn	by	a	magnet	,
但	他的	眼睛	,	作为	如果	绘制	经过	一个	磁铁	,

但他的眼神，仿佛被磁铁吸引一般，

[wɜːr; wər] ['oʊnli] [ɑːn] [ðə; ði] [rɑːd] — [nɑːt] [ðə; ði] [mɪr] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [stɪks] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

were	only	on	the	rod	—	not	the	mere	bundle	of	sticks	he	might	have
是	仅有的	在	这	杆	—	不是	这	仅仅	捆	的	棍子	他	可能	有

[bɔːt] ,

bought	,
买	,

那些鱼饵都挂在鱼竿上——而不是他可能买的那捆普通的木棍上。

[bʌt; bət] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː] [wʌn] ['blɑsəmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .

but	transformed	into	one	blossoming	with	love	.
但	转变	进入	一	盛开	和	爱	.

但却蜕变成一朵充满爱的花朵。

" [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi] ['hɑːrdli] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [deɪ] !

"	And	do	you	know	,	we	hardly	saw	a	thing	of	him	all	day	!
"	和	做	你	知道	,	我们	几乎	锯	一个	事物	的	他	全部	天	!

“你知道吗，我们一整天几乎都没见到他！”

" ['klɪti] ['praʊdli] [rɪ'kaʊntid] ['æftərwərd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

"	Clytie	proudly	recounted	afterward	to	her	sister	.
"	克莱蒂	自豪地	叙述	之后	到	她	姐姐	.

“克莱蒂事后自豪地向她姐姐讲述了这件事。”

" [maɪ] [dɪr] , [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ɔːr] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ;

"	My	dear	,	he	would	hardly	take	time	to	eat	his	dinner	or	speak	to	any	one	;
"	我的	亲爱的	,	他	会	几乎	拿	时间	到	吃	他的	晚餐	或者	说话	到	任何	一	;

“亲爱的，他几乎没有时间吃饭，也没有时间跟任何人说话；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] [wɪð; wɪθ] ['henri] ['wɪkɝˌʃæm] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['hendən]

he	was	out	in	the	back	yard	with	Henry	Wickersham	and	Mr	.	Hendon
他	曾是	出去	在	这	后退	院子	和	亨利	威克沙姆	和	先生	.	亨登

[ʌn'tɪl] [dɑːrk] ,

until	dark	,
直到	黑暗的	,

他和亨利·威克沙姆以及亨顿先生在后院待到天黑。

['flæpɪŋ] [ðæt] [rɑːd] [ɪn] ['sɜːrkl] — [ðə; ði] ['sɪliːəst] [θɪŋ] !

flapping	that	rod	in	circles	—	the	silliest	thing	!
扑	那	杆	在	界	—	这	最愚蠢的	事物	!

挥舞着那根杆子转圈——真是太傻了！

[hiː; hi] ['nɪrli] [sent] [ə; eɪ] [hʊk] ['ɪntuː] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [aɪ] [wʌns] .

He	nearly	sent	a	hook	into	George's	eye	once	.
他	几乎	发送	一个	钩	进入	乔治的	眼睛	一次	.

他差点用钩子打中乔治的眼睛。

[dʒɔːrdʒ] ['æktɪd] [æz; əz] [bɪ'wɪtʃt] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] .

George	acted	as	bewitched	as	he	did	.
乔治	行动	作为	着迷	作为	他	做过	.

乔治表现得就像中了邪一样。

[dʒoʊ] [kept] ['telɪŋ] ['evri] ['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [huː] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [ə; eɪ]['prez(ə)nt]

Joe	**kept**	**telling**	**every**	**single**	**person**	**who**	**came**	**along**	**that**	**it**	**was**	**'**	**a**	**present**
乔	保留	讲述	每一个	单身的	人	WHO	来了	沿着	那	它	曾是	-	一个	展示

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði][kɪdz] . -

from	**his**	**wife**	**and**	**the**	**kids**	**.**	**'**
从	他的	妻子	和	这	孩子们	.	-

乔不停地告诉每个来的人，这是"他妻子和孩子们送给他的礼物"。

[hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] . "

He	**certainly**	**showed**	**that**	**he**	**was**	**pleased**	**.**	**"**
他	当然	显示	那	他	曾是	高兴	.	"

他确实表现出了很高兴。

" [its] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [naɪs] [deɪ] , ['hæznt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**It's**	**been**	**a**	**pretty**	**nice**	**day**	**,**	**hasn't**	**it**	**?**
"	它是	到过	一个	漂亮的	好的	天	,	还没有	它	?

"今天天气真不错，不是吗？"

" [læŋʃɔ] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] ['krɪsməs] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][æt; ət]

"	**Langshaw**	**said**	**to**	**his**	**wife**	**that**	**Christmas**	**night**	**when**	**the**	**children**	**were**	**at**
"	朗肖	说	到	他的	妻子	那	圣诞节	夜晚	什么时候	这	孩子们	是	在

[læst][ɪn][bed] .

last	**in**	**bed**	**.**
最后的	在	床	.

"圣诞夜，孩子们终于上床睡觉后，朗肖对妻子说。

" [best] ['krɪsməs] [aɪ]['evər][hæd; həd] !

"	**Best**	**Christmas**	**I**	**ever**	**had**	**!**
"	最好的	圣诞节	我	曾经	有	!

"这是我过过的最棒的圣诞节！"

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][kɪdz] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

To	**think**	**of**	**you**	**and**	**the**	**kids**	**doing**	**all**	**this**	**for**	**me**	**.**
到	思考	的	你	和	这	孩子们	正在做	全部	这	为了	我	.

想到你和孩子们为我做了这么多。

" [hɪz; ɪz][hænd] ['restɪd] ['lʌvɪŋli] [ɑːn][ðə; ði][rɑːd] , [naʊ] [wʌns] [ə'gen] [swɔðd] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['lɪnɪn] [bæg]

"	**His**	**hand**	**rested**	**lovingly**	**on**	**the**	**rod**	**,**	**now**	**once**	**again**	**swathed**	**in**	**the**	**gray**	**linen**	**bag**
"	他的	手	休息	深情地	在	这	杆	,	现在	一次	再次	裹挟着	在	这	灰色的	亚麻布	包

.

:

.

"他的手深情地放在鱼竿上，鱼竿又一次被裹在了灰色的亚麻布袋里。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][læst][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [weɪ] ,

He	**would**	**have**	**been**	**the**	**last**	**to**	**realize**	**that**	**,**	**in**	**his**	**humble**	**way**	**,**
他	会	有	到过	这	最后的	到	意识到	那	,	在	他的	谦逊的	方式	,

他最不可能意识到这一点，因为他为人谦逊。

[hiː; hi]['tɪpəˌfaɪd][ə; eɪ][də'vaɪnər] ['fɑːðərhʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli] [huː] ['trʌstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ker]

he	**typified**	**a**	**diviner**	**Fatherhood**	**to**	**the**	**little**	**family**	**who**	**trusted**	**in**	**his**	**care**
他	典型的	一个	占卜师	父亲	到	这	小的	家庭	WHO	可信	在	他的	关心

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] [keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

for	**them**	**—**	**for**	**all**	**things**	**came**	**of**	**him**	**,**
为了	他们	—	为了	全部	事物	来了	的	他	,

他象征着一位神圣的父爱，这个小家庭信赖他的照顾——因为万物都源于他。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæd; həd] [ðeɪ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

and	**of**	**his**	**own**	**had**	**they**	**given**	**him**	**.**
和	的	他的	自己的	有	他们	给定	他	.

他们把他自己的东西给了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神